叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 含羞草(the Sensitive Plant) 000001

2. 含羞草(the Sensitive Plant) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

含羞草(The sensitive plant)
第1/2页

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[ʌv; əv] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ɑ:n][ˌdʒæpə'ni:z]['peɪpər]['oʊnli] - ['kɑ:piz] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] [fɔ:r; fər]
Of **this** **Special** **Edition** **on** **Japanese** **Paper** **only** **50** **copies** **have** **been** **printed** **for**
的 这 特别的 版 在 日本人 纸 仅有的 - 副本 有 到过 打印 为了
[ðə; ði] [gɪld] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] - ['baɪndəz] ,
the **Guild** **of** **Women** **-** **Binders** **,**
这 公会 的 女性 - 活页夹 ,

这本采用日本纸的特别版书籍仅为女性装订师协会印制了50册。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][noʊ] . - [[ˌtu:'tu:]] [[θri:]] [[fɔ:r]]
of **which** **this** **is** **No** **.** **38** **[2]** **[3]** **[4]**
的 哪个 这 是 不 . - [2] [3] [4]

其中第 38 号[2][3][4]

[ðə; ði]
THE
这

这

['sensətɪv] [plænt]
SENSITIVE **PLANT**
敏感的 植物

含羞草

[baɪ] ['pə:si]
BY **PERCY**
经过 珀西

作者：珀西

[bɪʃ] ['ʃeli]
BYSSHE **SHELLEY**
拜什 雪莱

拜西·雪莱

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED **BY**
插图 经过

插图由

['lɔ:rəns]
LAURENCE
劳伦斯

劳伦斯

['haʊsmən]
HOUSMAN
豪斯曼

豪斯曼

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gɪld] [ʌv; əv]
Printed for the Guild of
打印 为了 这 公会 的

由公会印刷

['wɪmɪn] - ['baɪndəz] .
Women - Binders .
女性 - 活页夹 .

女性束胸衣。

- ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s]
61 Charing Cross
- 查令 叉

查令十字街61号

[roʊd] .
Road .
路 .

路。

['dʌblju:] . [si:] . - [[faɪv]] [[sɪks]]
W . C . 1899 [5] [6]
W . C . - [5] [6]

WC 1899[5][6]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[deθ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ([peɪdʒ] -) ['frʌntɪspi:s]
Death in the garden (page 42) Frontispiece
死亡 在 这 花园 (页 -) 卷首插图

花园中的死亡（第42页）卷首插图

[ðə; ði]['waɪndz] ['mɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə] [feɪs] [peɪdʒ] -
The winds ministering To face page 19
这 风 服侍 到 脸 页 -

风在服侍，面对第19页

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [nɑ:r'sɪsəs] ″ -
The dying narcissus ″ 20
这 垂死 水仙花 ″ -

垂死的纳西索斯″ 20

[ðə; ði][roʊz] - [nɪmf] ″ -
The rose - nymph ″ 22
这 玫瑰 - 仙女 ″ -

玫瑰仙女″ 22

[pæn] ['kʌvətəs] ″ -
Pan covetous ″ 26
平底锅 贪婪的 ″ -

贪婪的潘″ 26

[naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ″ -
Night in the garden ″ 30
夜晚 在 这 花园 ″ -

花园之夜″ 30

[ðə; ði] ['ru:lɪŋ] [greɪs] ″ -
The ruling grace ″ 34
这 裁决 优雅 ″ -

统治的恩典″34

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn'kloʊzd] ″ -

The	garden	enclosed	″	38
这	花园	内	″	-

花园围合了″38″

[ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['dɔːrweɪ] ″ -

The	shadowed	doorway	″	40
这	阴影	门口	″	-

阴影笼罩的门口″ 40

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ['pænɪk] ″ -

The	garden	panic	″	46
这	花园	恐慌	″	-

花园恐慌″ 46

[pæn] ['pærəmaʊnt] ″ -

Pan	paramount	″	48
平底锅	派拉蒙	″	-

泛派拉蒙″48

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn'tuːmd] ″ - [['sɛvən]]

The	garden	entombed	″	52	[	7	]
这	花园	埋葬	″	-	[	7	]

花园被埋葬了″52[7]

[ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt]

THE	SENSITIVE	PLANT
这	敏感的	植物

含羞草

[wen] ['ʃeli] [roʊt] [ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['veri] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

When	Shelley	wrote	The	Sensitive	Plant	he	was	drawing	very	near	the	end	of
什么时候	雪莱	写道	这	敏感的	植物	他	曾是	绘画	非常	靠近	这	结尾	的

[hɪz; ɪz]['poʊətri] .

his	poetry	.
他的	诗	.

雪莱创作《含羞草》时，他的诗歌创作已接近尾声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [æt; ət]['piːzə] ,

It	was	one	of	the	poems	belonging	to	the	days	at	Pisa	,
它	曾是	一	的	这	诗歌	属于	到	这	天	在	比萨	,

这是比萨时期创作的诗歌之一。

['wɪðər] [ðə; ði] ['ʃeli] [hæd; həd] [gɔːn] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]['dʒænjueri][ʌv; əv] - .

whither	the	Shelleys	had	gone	late	in	the	January	of	1820	.
往哪里去	这	雪莱	有	已消失	晚的	在	这	一月	的	-	.

雪莱一家于 1820 年 1 月下旬去了哪里。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['wɪntər] — [ə; eɪ]['wɪntər][ʌv; əv]['meni]['peɪnf(ə)l] [ˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

In	the	next	winter	—	a	winter	of	many	painful	associations	for	him	,
在	这	下一个	冬天	—	一个	冬天	的	许多	痛苦	协会	为了	他	,

接下来的冬天——对他来说，那是一个充满痛苦回忆的冬天——

[ænd; ənd] ['meni] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] — [hiː; hi] [roʊt] [ðɪs]

and	many	discouragements	and	reminders	of	evil	fortune	—	he	wrote	this
和	许多	沮丧	和	提醒	的	邪恶的	财富	—	他	写道	这

[mɪ'stɪriəs] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [deθ] .

mysterious	song	of	beauty	and	death	.
神秘	歌曲	的	美丽	和	死亡	.

经历了许多挫折和厄运的提醒——他写下了这首神秘的美丽与死亡之歌。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz]

The	idea	of	it	appears	to	have	come	to	him	from	the	flowers
这	主意	的	它	出现	到	有	来	到	他	从	这	花朵

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['ʃeli] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

which	Mrs	.	Shelley	had	collected	round	her	in	her	own	room	at	the	house
哪个	太太	.	雪莱	有	集	圆形的	她	在	她	自己的	房间	在	这	房子

[ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːnəu] .

they	occupied	on	the	south	side	of	the	Arno	.
他们	占领	在	这	南	边	的	这	阿诺	.

这个想法似乎源于雪莱夫人在她位于阿诺河南岸的房子里，在她自己的房间里收集的花朵。

[ðer; ðər] ['freɪgrəns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][eks'heɪld] [[eɪt]]

Their	fragrance	,	as	it	exhaled	[	8	]
他们的	香味	,	作为	它	呼气	[	8	]

它们的香气，正如它们呼出的那样[8]

[ɑːn][ðə; ði] ['wɪntri] [ɪ'tæliən] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪdɪŋ] ['lʌvlinəs] ,

on	the	wintry	Italian	sunshine	,	and	the	sense	of	their	fading	loveliness	,
在	这	冬季	意大利语	阳光	,	和	这	感觉	的	他们的	褪色	可爱	,

在意大利冬日的阳光下，以及它们逐渐消逝的美丽感中，

['ædɪd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]['greɪvər] ['influənsiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] , — [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

added	to	certain	graver	influences	of	which	we	read	,	—	the	death	of	a
额外	到	肯定	刻刀	影响	的	哪个	我们	读	,	—	这	死亡	的	一个

['dɪrli] - [lʌvd] [tʃaɪld] ,

dearly	-	loved	child	,
亲爱的	-	喜爱	孩子	,

除此之外，还有一些更为严重的后果，例如我们所读到的——挚爱孩子的去世，

[ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [frend] , — [kən'trɪbjuːtɪd] , [noʊ] [daʊt] ,

the	illness	of	a	dear	friend	,	—	contributed	,	no	doubt	,
这	疾病	的	一个	亲爱的	朋友	,	—	贡献	,	不	怀疑	,

一位挚友的病情——无疑也起到了一定作用——

[tuː; tə][prə'vaɪd] [ðæt] “ ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][mə'mɔːriəl] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] ['veri] ['sɑːroʊfl] [dɪ'laɪt] ,

to	provide	that	“	atmosphere	of	memorial	dejection	and	very	sorrowful	delight	,
到	提供	那	“	气氛	的	纪念馆	沮丧	和	非常	悲伤	喜	,

为了营造那种“既有缅怀的沮丧，又有悲伤的喜悦”的氛围，

” [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən][oʊld][ɪ'tæliən]['poʊət] [spiːks] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [prə'pɪʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ]

”	of	which	an	old	Italian	poet	speaks	,	as	being	propitious	for	the	working
”	的	哪个	一个	老的	意大利语	诗人	说话	,	作为	存在	吉祥	为了	这	在职的

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	the	imagination	.
的	这	想像力	.

一位意大利古代诗人曾说，这有利于想象力的发挥。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪz][nɑːt] [les] [mɪ'rækjələs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər]

But	a	miracle	is	not	less	miraculous	because	we	know	the	conditions	under
但	一个	奇迹	是	不是	较少的	神奇	因为	我们	知道	这	状况	在下面

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrkt] ,

which	it	was	worked	,
哪个	它	曾是	工作	,

但是，即使我们知道奇迹发生的条件，奇迹的神奇程度也不会降低。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt]['æftər][wi:; wi][hæv; həv]

and	something	inexplicable	remains	about	The	Sensitive	Plant	after	we	have
和	某物	无法解释的	遗迹	关于	这	敏感的	植物	后	我们	有

['gæðərd] [tə'geðər] ['evriθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][ʌv; əv][ɪts]['sɜ:rkəmstænsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [mudz]

gathered	together	everything	we	can	of	its	circumstances	and	the	moods
聚集	一起	一切	我们	能	的	它是	情况	和	这	情绪

[ʌv; əv][ɪts]['poʊət][ɪn][ðə; ði]['memərəb(ə)l]['pi:zən] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

of	its	poet	in	the	memorable	Pisan	days	when	it	was	written	.
的	它是	诗人	在	这	难忘	比萨	天	什么时候	它	曾是	书面	.

即使我们收集了关于《含羞草》创作背景和诗人创作时的心情等所有信息，这部作品仍然有一些无法解释的地方。

[ɔ:l] [θru:] [ðɪs] ['pɪriəd] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən]['gæðər] ,

All	through	this	period	,	so	far	as	we	can	gather	,
全部	通过	这	时期	,	所以	远的	作为	我们	能	收集	,

据我们所知，在此期间，

['ʃeli] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['poʊətri][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:]

Shelley	was	extremely	discouraged	about	his	poetry	and	the	reception	it
雪莱	曾是	极其	灰心	关于	他的	诗	和	这	接待	它

[hæd; həd] [ə'teɪnd] [ˌhɪðər'tu:] .

had	attained	hitherto	.
有	已达到	迄今为止	.

雪莱对自己的诗歌及其迄今为止所获得的评价感到非常沮丧。

[frʌm; frəm]['mɛdwɪn][ænd; ənd] ['ʌðər] [wi:; wi] [lɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [rɪ'zentmənt] [hi:; hi][felt][æt; ət]

From	Medwin	and	others	we	learn	of	the	special	resentment	he	felt	at
从	梅德温	和	其他的	我们	学习	的	这	特别的	怨恨	他	毛毡	在

[ðə; ði][kən'tɪnjuəl] [hɔs'tilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['kwɔ:rtərli] ['endʒɪnz] [ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l][ə'pɪnjən] .

the	continual	hostilities	of	the	powerful	quarterly	engines	of	critical	opinion	.
这	持续的	敌对行动	的	这	强大的	季刊	发动机	的	批判的	观点	.

从梅德温等人的叙述中，我们了解到他对强大的季刊评论机构的持续敌对行为感到特别愤慨。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [[naɪn]]

In	a	letter	to	[	9	]
在	一个	信	到	[	9	]

在一封致[9]的信中

['ɑ:liər] , [hi:; hi] [sed] , ['dʊrɪŋ] - : " [aɪ] [daʊt] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [mɔ:r] .

Ollier	,	he	said	,	during	1820	:	"	I	doubt	whether	I	shall	write	more	.
奥利尔	,	他	说	,	期间	-	:	"	我	怀疑	无论	我	将	写	更多的	.

奥利尔在 1820 年说："我怀疑我是否还会写更多东西。"

[aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi]['kɑ:ntent] ['i:ðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hel] [ɔ:r][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv]['poʊətri] ,

I	could	be	content	either	with	the	hell	or	the	paradise	of	poetry	,
我	可以	是	内容	任何一个	和	这	地狱	或者	这	天堂	的	诗	,

我既可以满足于诗歌的地狱，也可以满足于诗歌的天堂。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɔ:ments] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜ:rgətɔ:ri] [veks][ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [maɪ] ['paʊɚz] [sə'fɪʃntli]

but	the	torments	of	its	purgatory	vex	me	without	exciting	my	powers	sufficiently
但	这	折磨	的	它是	炼狱	烦恼	我	没有	激动人心	我的	权力	足够

[tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] [vek'seɪʃn] .

to	put	an	end	to	the	vexation	.
到	放	一个	结尾	到	这	烦恼	.

但是，炼狱的折磨令我烦恼，却不足以激发我的力量来结束这种烦恼。

" [haʊ'evər] , [wen] [ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv] ['ʃeli:z] ['pli:nəri] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [di'saidz] [nɑ:t][tu:; tə] [raɪt] ,

"	However	,	when	a	poet	of	Shelley's	plenary	inspiration	decides	not	to	write	,
"	然而	,	什么时候	一个	诗人	的	雪莱的	全体会议	灵感	决定	不是	到	写	,

"然而，当一位像雪莱那样才华横溢的诗人决定不再写作时，

[hi:; hi][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'peld] [moʊst] ['strɔ:ŋli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['di:mən] [tu:; tə] [nu:] [flaits] .

he	is	likely	to	be	impelled	most	strongly	by	his	dæmon	to	new	flights	.
他	是	可能	到	是	被迫	最多	强烈	经过	他的	守护灵	到	新的	航班	.

他很可能受到守护精灵的强烈驱使，去进行新的飞行。

[ðə; ði] “ [oʊd] [tu:; tə][ə; eɪ]['skaɪlɑ:rk] , ” [ðə; ði] “ [wɪtʃ] [ʌv; əv]['ætləs] , ” [ðə; ði] “ [oʊd] [tu:; tə] ['lɪbərti] ,

The	“	Ode	to	a	Skylark	,	”	the	“	Witch	of	Atlas	,	”	the	“	Ode	to	Liberty	,
这	“	颂	到	一个	云雀	,	”	这	“	巫婆	的	阿特拉斯	,	”	这	“	颂	到	自由	,

《云雀颂》、《阿特拉斯的女巫》、《自由颂》

” [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['poʊəmz] , [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] ;

”	among	other	poems	,	belong	to	this	period	;
”	之中	其他	诗歌	,	属于	到	这	时期	;

以及其他一些诗歌，都属于这一时期；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [raɪts]

and	with	them	we	have	the	invincible	declaration	of	the	poet's	rights
和	和	他们	我们	有	这	无敌	宣言	的	这	诗人的	权利

[ænd; ənd][ɪn'eɪliənəb(ə)l] ['libətiz] ,

and	inalienable	liberties	,
和	不可剥夺的	自由	,

由此，我们便拥有了诗人不可动摇的权利和不可剥夺的自由的宣言。

[tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [proʊz] “ [dɪ'fens] [ʌv; əv]['poʊətri] .

to	be	found	in	his	prose	“	Defence	of	Poetry	.
到	是	成立	在	他的	散文	“	防御	的	诗	.

可以在他的散文《为诗辩护》中找到。

” [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['stænzə] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] “ [wɪtʃ] [ʌv; əv] ['ætləs] ,

”	One	or	two	stanzas	there	are	in	the	“	Witch	of	Atlas	,
”	一	或者	二	诗节	那里	是	在	这	“	巫婆	的	阿特拉斯	,

《阿特拉斯的女巫》中有一两节诗，

” [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] “ [dɪ'fens] ,

”	and	one	or	two	passages	in	the	“	Defence	,
”	和	一	或者	二	段落	在	这	“	防御	,

”以及“辩护”中的一两段文字，

” [wɪtʃ] [straɪk] [ˌju: 'es][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌlt] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

”	which	strike	us	as	being	more	intimately	connected	with	the	occult	imaginative
”	哪个	罢工	我们	作为	存在	更多的	亲密	连接	和	这	神秘学	富有想象力的

['ɔridʒinz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [faʊnd] ['elsˌwer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

origins	of	The	Sensitive	Plant	than	anything	found	elsewhere	in	his	writings	.
起源	的	这	敏感的	植物	比	任何事物	成立	别处	在	他的	著作	.

”这让我们觉得，这比他其他任何作品中的情节都更能体现《含羞草》的神秘想象起源。

[teɪk] [ðə; ði][streɪndʒ] , [mə'loʊdiəs] [və:siz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['reɪdiənt] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz]

Take	the	strange	,	melodious	verses	in	which	the	radiant	creature	of	the	mountains
拿	这	奇怪的	,	悦耳动听	诗句	在	哪个	这	辐射状	生物	的	这	山脉

[ɪz] [prɪ'zentɪd] ,

is	presented	,
是	呈现	,

以那些描绘山中光彩夺目的生物的奇异而优美的诗句为例，

— [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ['gɑ:rməntɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['bju:ti] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [

—	the	lovely	lady	garmented	in	the	light	of	her	own	beauty	,	to	whom	the	[
—	这	迷人的	女士	服装	在	这	光	的	她	自己的	美丽	,	到	谁	这	[

-]

10	]
-	]

—这位美丽的女士身披自身美貌的光芒，[10]

['kæmiləpɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪndld] ['laɪənes] , [ðə; ði]['hɜːrdzmən][ænd; ənd][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['meidnz]

camelopard	**and**	**the**	**brindled**	**lioness**	**,**	**the**	**herdsmen**	**and**	**the**	**mountain**	**maidens**
骆驼豹	和	这	斑纹	母狮	,	这	牧民	和	这	山	少女们

[keɪm] :

came	**:**
来了	:

驼鹿和斑纹母狮，牧人和山中少女来了：

“ [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] : [hɜːr; hər] ['bjuːti] [meɪd]

“	**For**	**she**	**was**	**beautiful**	**:**	**her**	**beauty**	**made**
“	为了	她	曾是	美丽的	:	她	美丽	制成

因为她很美：她的美貌使她

[ðə; ði] [braɪt] [wɜːrld][dɪm] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɪ'saɪd]

The	**bright**	**world**	**dim**	**,**	**and**	**everything**	**beside**
这	明亮的	世界	暗淡	,	和	一切	旁

明亮的世界变得昏暗，旁边的一切也黯然失色。

[siːmd] [laɪk][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪd] :

Seemed	**like**	**the**	**fleeting**	**image**	**of**	**a**	**shade**	**:**
似乎	喜欢	这	转瞬即逝	图像	的	一个	阴影	:

仿佛是转瞬即逝的阴影：

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪt][kʊd; kəd][ə'baɪd]

No	**thought**	**of**	**living**	**spirit**	**could**	**abide**
不	想法	的	活的	精神	可以	遵守

任何关于生命灵魂的念头都无法停留。

([wɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʊks] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'treɪd])

(	**Which**	**to**	**her**	**looks**	**had**	**ever**	**been**	**betrayed**	**)**
(	哪个	到	她	看起来	有	曾经	到过	背叛	)

（但她的外表却从未泄露过这一点）

[ɑːn] ['eni] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ][waɪd] ,

On	**any**	**object**	**in**	**the**	**world**	**so**	**wide**	**,**
在	任何	目的	在	这	世界	所以	宽的	,

在如此广阔的世界中的任何物体上，

[ɑːn] ['eni] [hoʊp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [skaɪz] ,

On	**any**	**hope**	**within**	**the**	**circling**	**skies**	**,**
在	任何	希望	之内	这	盘旋	天空	,

在环绕天空的任何希望中，

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][fɔːrm] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [aɪz] .

But	**in**	**her**	**form**	**,**	**and**	**in**	**her**	**inmost**	**eyes**	**.**
但	在	她	形式	,	和	在	她	最	眼睛	.

但从她的外表和她内心深处的眼神来看。

“ [ðə; ði] [diːp] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊdərəs] ['dwelɪŋ]

“	**The**	**deep**	**recesses**	**of**	**her**	**odorous**	**dwelling**
“	这	深的	凹陷处	的	她	有气味的	住宅

“她那散发着恶臭的住所深处

[wɜːr; wər] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] ['treʒərz] — [saʊndz] [ʌv; əv] [er] ,

Were	**stored**	**with**	**magic**	**treasures**	**—**	**sounds**	**of**	**air**	**,**
是	存储	和	魔法	宝藏	—	声音	的	空气	,

里面储存着神奇的宝藏——空气的声音，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ɔːl]['spɪrɪts][ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] ,

Which	**had**	**the**	**power**	**all**	**spirits**	**of**	**compelling**	**,**
哪个	有	这	力量	全部	烈酒	的	引人注目的	,

它拥有令所有精灵都屈服的力量，

['foʊldɪd][ɪn] ['sɛlz] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l]['saɪləns][ðer; ðər] . ” [-]

Folded	in	cells	of	crystal	silence	there	.	”	[	11	]
折叠	在	细胞	的	水晶	沉默	那里	.	”	[	-	]

折叠在晶莹剔透的寂静之中。”[11]

[ə; eɪ] [fjuː] ['stænzə] ['leɪtər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [siːd] ,

A	few	stanzas	later	,	and	we	come	to	the	idea	of	the	strange	seed	,
一个	很少	诗节	之后	,	和	我们	来	到	这	主意	的	这	奇怪的	种子	,

几节之后，我们就谈到了那颗奇异的种子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [moʊld] , [ænd; ənd] ['wɔːtərd] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [duː] .

which	was	wrapt	in	mould	,	and	watered	all	the	summer	with	sweet	dew	.
哪个	曾是	包裹	在	模具	,	和	浇水	全部	这	夏天	和	甜的	露	.

它被霉菌包裹着，整个夏天都浸泡在甜甜的露水中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] :

At	length	:
在	长度	:

简而言之：

“ [ðə; ði][plænt] [gruː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [griːn] — [ðə; ði] ['sʌni] ['flaʊər]

“	The	plant	grew	strong	and	green	—	the	sunny	flower
“	这	植物	生长	强的	和	绿色的	—	这	阳光明媚	花

“这株植物长得又壮又绿——就像一朵阳光灿烂的花。”

[fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [gʊrd] - [laɪk] [fruːt] [bɪ'gæn]

Fell	,	and	the	long	and	gourd	-	like	fruit	began
费尔	,	和	这	长的	和	葫芦	-	喜欢	水果	开始

落下，长长的葫芦状果实开始生长。

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [duː] [baɪ]['ɪnwərd] ['paʊər]

To	turn	the	light	and	dew	by	inward	power
到	转动	这	光	和	露	经过	向内	力量

用内在的力量转化光和露水

[tuː; tə][ɪts] [oʊn] ['sʌbstəns] .

To	its	own	substance	.
到	它是	自己的	物质	.

归根结底。

” [ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][æz; əz] [nɪr] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,

”	This	brings	us	as	near	,	I	imagine	,
”	这	带来	我们	作为	靠近	,	我	想象	,

“我想，这使我们离目标更近了。”

[tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn]

to	the	idea	of	The	Sensitive	Plant	as	we	are	likely	to	find	ourselves	in
到	这	主意	的	这	敏感的	植物	作为	我们	是	可能	到	寻找	我们自己	在

['eni] ['ʌðər] [moʊst] ['ʃeliən] ['riːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri] .

any	other	most	Shelleyan	region	of	his	poetry	.
任何	其他	最多	谢利安	地区	的	他的	诗	.

就像我们在雪莱诗歌中任何其他最具雪莱风格的领域一样，我们很可能会发现自己置身于《含羞草》的意象之中。

[ðə; ði][laɪnz][rɪ'kɜːr] [pər'sɪstəntli] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['leɪtər]['poʊəm] ;

The	lines	recur	persistently	to	the	mind	in	reading	the	later	poem	;
这	线条	复发	持续地	到	这	头脑	在	阅读	这	之后	诗	;

在阅读后面的诗歌时，这些诗句不断浮现在脑海中；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz][sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [baɪ][wʌn] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [liːst] [ɪn]

and	almost	as	suggestively	is	it	haunted	by	one	passage	at	least	in
和	几乎	作为	暗示性地	是	它	闹鬼的	经过	一	通道	在	至少	在

[ðə; ðɪ] “ [dɪ'fens] ,

the	“	Defence	,
这	“	防御	,

而且几乎同样具有暗示性的是，至少在“辩护”一书中有一段话萦绕在心头。

” [wɪtʃ] [spiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['eriəl] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊətri] [huːz] [ɑːrt][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

”	which	speaks	with	a	sort	of	aerial	eloquence	of	a	Poetry	whose	art	it	is
”	哪个	说话	和	一个	种类	的	天线	口才	的	一个	诗	谁	艺术	它	是

[tuː; tə] [ə'rest] “ [ðə; ðɪ] ['vænɪʃɪŋ] [ˌæpə'rɪʃənz] [wɪtʃ] [hɔːnt] [ðə; ðɪ] [ʌv; əv][laɪf] ,

to	arrest	“	the	vanishing	apparitions	which	haunt	the	interlunations	of	life	,
到	逮捕	“	这	消失	幻影	哪个	出没	这	月相间隙	的	生活	,

它以一种空灵的雄辩，诉说着一种诗歌的艺术，这种艺术旨在捕捉“萦绕在生命间隙中的消逝幻影”。

[ænd; ənd] ['veɪlɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɔːr][ɪn]['læŋgwɪdʒ][ɔːr][ɪn][fɔːrm] , [sendz][ðem; ðəm] [-]

and	veiling	them	,	or	in	language	or	in	form	,	sends	them	[	12	]
和	面纱	他们	,	或者	在	语言	或者	在	形式	,	发送	他们	[	-	]

用语言或形式掩盖它们，将它们送走[12]

[fɔːrθ] [ə'mʌŋ] [mæn'kaɪnd] ['berɪŋ] [swiːt] [nuːz] [ʌv; əv]['kɪndrəd][dʒɔɪ][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm]

forth	among	mankind	bearing	sweet	news	of	kindred	joy	to	those	with	whom
前进	之中	人类	轴承	甜的	消息	的	亲属	喜悦	到	那些	和	谁

[ðer; ðər] ['sɪstər] [ə'baɪd] .

their	sisters	abide	.
他们的	姐妹	遵守	.

来到人类中间，为与姐妹们同在的人们带来甜蜜的喜悦消息。

” [wen] [wʌn] [kən'sɪdəz] [ðə; ðɪ]['rerəti][ænd; ənd][ðə; ðɪ][hæf] - [ɪm'pælpəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs]

”	When	one	considers	the	rarity	and	the	half	-	impalpable	conditions	of	this
”	什么时候	一	考虑	这	稀有性	和	这	一半	-	无形的	状况	的	这

['tʃoʊzn] [relm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri] ,

chosen	realm	of	his	poetry	,
选定	领域	的	他的	诗	,

“考虑到他诗歌中所选择的这个领域的稀有性和半难以捉摸的性质，

[ænd; ənd][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sensətɪv] [plænt][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪk'spreʃənz] ,

and	turns	to	The	Sensitive	Plant	as	one	of	its	most	essential	expressions	,
和	转弯	到	这	敏感的	植物	作为	一	的	它是	最多	基本的	表达式	,

并将含羞草视为其最重要的表现形式之一。

[wʌn][ɪz][æt; ət][fɜːrst] ['rendərd] [hæf] - [ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɪndrəd][ɑːrt][tuː; tə]

one	is	at	first	rendered	half	-	incredulous	of	the	power	of	a	kindred	art	to
一	是	在	第一的	渲染	一半	-	难以置信	的	这	力量	的	一个	亲属	艺术	到

[ɪn'tɜːrprət] [ɪ'fektɪvli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['poʊəm] .

interpret	effectively	such	a	poem	.
解释	有效地	这样的	一个	诗	.

人们起初会有些难以置信，一种类似的艺术形式竟然能够有效地诠释这样一首诗。

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɑːnkriːt] ['ɪmɪdʒəri] — ['weðər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɔːr]

But	,	in	fact	,	there	is	a	much	more	concrete	imagery	—	whether	of	flowers	or
但	,	在	事实	,	那里	是	一个	很多	更多的	具体的	图像	—	无论	的	花朵	或者

[wiːdz] ,

weeds	,
杂草	,

但事实上，还有一种更为具体的意象——无论是花朵还是杂草，

[də'rektli; daɪ'rektli] [prɪ'zentɪd] [ɔːr] ['defɪnətli] ['sɪmbəlaɪz] ;

directly	presented	or	definitely	symbolised	;
直接地	呈现	或者	确实	象征性的	;

直接呈现或明确象征；

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [hɔ:nts] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ðæn; ðən][wʌn][æt; ət][ɔ:l] [ri'membəz] [ʌn'tɪl]

or	of	the	Lady	who	haunts	among	them	—	than	one	at	all	remembers	until
或者	的	这	女士	WHO	闹鬼的地方	之中	他们	—	比	一	在	全部	记得	直到

[wʌn] [teɪks] [tu:; tə] ['kɔnɪŋ] [ɪts] ['stænzə] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] .

one	takes	to	conning	its	stanzas	closely	with	an	eye	to	such	effects	.
一	需要	到	骗局	它是	诗节	密切	和	一个	眼睛	到	这样的	效果	.

或者，关于那位在他们中间出没的女士——直到你开始仔细琢磨它的诗节，以达到这样的效果，你才会想起她。

[ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt] [lendz] [ɪt'self] [mɔ:r] ['redɪli] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmbəlɪst] ,

The	Sensitive	Plant	lends	itself	more	readily	to	the	art	of	the	symbolist	,
这	敏感的	植物	借贷	本身	更多的	容易	到	这	艺术	的	这	象征主义者	,

含羞草更容易融入象征主义艺术之中。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['ʃɛli:z] ['poʊəmz] .

in	particular	,	than	any	other	of	Shelley's	poems	.
在	特别的	,	比	任何	其他	的	雪莱的	诗歌	.

尤其比雪莱的其他任何诗歌都更甚。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ˌmetə'fɪzɪks] ,

It	would	be	quite	possible	for	a	critic	with	a	turn	for	metaphysics	,
它	会	是	相当	可能的	为了	一个	评论家	和	一个	转动	为了	形而上学	,

对于一位对形而上学感兴趣的评论家来说，这完全有可能。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['dʒɜ:rmən] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌænə'lɪtɪk] [ˌɪndʒə'nu:əti] ,

and	a	certain	German	patience	of	analytic	ingenuity	,
和	一个	肯定	德语	耐心	的	分析	独创性	,

以及德国人特有的那种分析上的耐心和创造力，

[tu:; tə] [ri:d] ['ɪntu:] [ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] ['feɪb(ə)l] [ʌv; əv] [mɔ:r'tælətɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

to	read	into	its	exquisite	fable	of	mortality	a	whole	world	of	significance	,
到	读	进入	它是	精美的	寓言	的	死亡	一个	所有的	世界	的	意义	,

从这则关于死亡的精妙寓言中，我们可以解读出一个充满意义的世界。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['poʊət] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nevər] [sə'spektɪd] .

which	the	poet	himself	had	never	suspected	.
哪个	这	诗人	他自己	有	绝不	怀疑	.

诗人本人也从未想到过这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɪm'bɑ:lɪk] [-]

But	the	symbolic	[	13	]
但	这	象征性的	[	-	]

但象征意义[13]

['ɑ:rtɪst] , [ɪf] [hi:; hi] [bi:; bi] [tu:] , [æz; əz] [ni:dz] [bi:; bi] , [ə; eɪ] [sɪm'bɑ:lɪk] ['poʊət] , [ɪz] [seɪvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rt] .

artist	,	if	he	be	too	,	as	needs	be	,	a	symbolic	poet	,	is	saved	by	his	art	.
艺术家	,	如果	他	是	也	,	作为	需求	是	,	一个	象征性的	诗人	,	是	已保存	经过	他的	艺术	.

艺术家，如果他同时也是一位象征主义诗人（这是必要的），那么他的艺术就能拯救他。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [əb'ses] [hɪm; ɪm] ,

The	spirit	of	the	poem	is	likely	to	obsess	him	,
这	精神	的	这	诗	是	可能	到	缠住	他	,

这首诗的精神很可能会让他魂牵梦萦。

[ænd; ənd] [kəm'pel] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪz] ,

and	compel	from	him	only	such	an	interpretation	as	is	,
和	迫使	从	他	仅有的	这样的	一个	解释	作为	是	,

并且只能强迫他做出这样的解释，

[əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkæʒuəl] [ˈdɪfərənsɪz] [ʌv; əv][ˈkɪndrəd][aːts][ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk]

allowing	for	the	casual	differences	of	kindred	arts	and	sympathetic
允许	为了	这	随意的	差异	的	亲属	艺术	和	交感神经

[ˈtempərəmənts] ,

temperaments	,
性情	,

考虑到同门艺术的细微差别和相近的性情，

[ˈtruːli][ænd; ənd] [ˈfaɪnli] [əˈkɔːrdənt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈkwɑːlətiz][ænd; ənd][tɜːrmz][ʌv; əv]

truly	and	finely	accordant	with	its	own	essential	qualities	and	terms	of
真的	和	精细地	和谐	和	它是	自己的	基本的	品质	和	条款	的

[ɪkˈspreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

完全符合其自身的本质特征和表达方式。

[ðə; ði] [truː] [ˈpoʊəts][hæv; həv] [ðæt] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈɪʃuːz]

The	true	poets	have	that	power	of	continuing	to	enlarge	the	original	issues
这	真的	诗人	有	那	力量	的	继续	到	放大	这	原来的	问题

[ænd; ənd] [ˈinfluənsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɔːŋ] [lɔːŋ] [ˈæftər][ɪts] [ɪˈmiːdiət] [ɪˈfekt] [hæz; həz][daɪd] [əˈweɪ] .

and	influences	of	their	song	long	after	its	immediate	effect	has	died	away	.
和	影响	的	他们的	歌曲	长的	后	它是	即时	影响	有	死亡	离开	.

真正的诗人拥有这样的能力：即使歌曲的直接影响早已消逝，他们依然能够继续拓展歌曲最初的主题和影响。

[ˈʃeli] [kəˈmændz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][ˈlɪrɪk] [ɪnˈtʃæntmənt] [ə; eɪ] [sfɪr] [ðæt] ,

Shelley	commands	with	a	more	than	usual	lyric	enchantment	a	sphere	that	,
雪莱	命令	和	一个	更多的	比	通常	歌词	魅力	一个	领域	那	,

雪莱以非凡的抒情魅力驾驭着一个领域，

[laɪk][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmɜːrlɪn] , [kæn; kən][goʊ][ɑːn] [ɪnˈlɑːrdʒɪŋ] [ɪtˈself] ; [ʌnˈtɪl][wʌn] [ˈfɪgjərz]

like	the	magic	house	of	Merlin	,	can	go	on	enlarging	itself	;	until	one	figures
喜欢	这	魔法	房子	的	梅林	,	能	去	在	扩大	本身	;	直到	一	数据

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

就像梅林的魔法屋一样，可以不断扩建；直到人们看清他的全貌。

[nɑːt][æz; əz][ðə; ði][sæd][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɪn] [ðɪs] [ˈpoʊəm] ,

not	as	the	sad	spirit	of	the	garden	in	this	poem	,
不是	作为	这	伤心	精神	的	这	花园	在	这	诗	,

并非如诗中描绘的花园里那悲伤的精灵一般，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈreɪdiənt][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [hɪm] [ʌv; əv][əˈpɑːloʊ] ” :

but	as	the	radiant	spirit	of	his	“	Hymn	of	Apollo	”	:
但	作为	这	辐射状	精神	的	他的	“	圣歌	的	阿波罗	”	:

但正如他《阿波罗颂》中那光辉灿烂的精神所展现的那样：

“ [ɔːl] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv] [ˈɪnstrəmənt] [ɔːr] [vɜːrs] ,

“	All	harmony	of	instrument	or	verse	,
“	全部	和谐	的	乐器	或者	诗	,

“所有乐器或诗歌的和谐，

[ɔːl] [ˈprɑːfəsi] , [ɔːl][ˈmedɪs(ə)n][ɑːr; ər][maɪn] ,

All	prophecy	,	all	medicine	are	mine	,
全部	预言	,	全部	药品	是	矿	,

所有的预言，所有的药物，都属于我。

[ɔːl] [laɪt] [ʌv; əv][ɑːrt][ɔːr] [ˈneɪtʃər] — [tuː; tə][maɪ] [sɔːŋ]

All	light	of	art	or	nature	—	to	my	song
全部	光	的	艺术	或者	自然	—	到	我的	歌曲

艺术或自然的一切光芒——献给我的歌

['vɪktəri] [ænd; ənd] [preɪz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [raɪt] [bɪ'lɔ:ŋ] .
Victory and praise in their own right belong .
胜利 和 称赞 在 他们的 自己的 正确的 属于 .

胜利和赞誉理应属于他们。

" ['ɜ:rnɪst] ['ri:s] . [-] [-]
" Ernest Rhys . [14] [15]
" 欧内斯特 里斯 . [-] [-]

"欧内斯特·里斯。[14][15]

[ə; eɪ] [noʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns]
A NOTE UPON THE ILLUSTRATIONS
一个 笔记 之上 这 插图

关于插图的说明

[ɪn][wʌn] [sens] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['poʊəm][kæn; kən]['nevər][bi:; bi] ['ɪləstreɪtɪd] : ['bi:ɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
In one sense a beautiful poem can never be illustrated : being beautiful it is
在 一 感觉 一个 美丽的 诗 能 绝不 是 插图 : 存在 美丽的 它 是
[ɔ:l'redi] ['pɜ:rfɪkt] ,
already perfect ,
已经 完美的 ,

从某种意义上说，一首美丽的诗是无法用插图来表达的：因为它本身就很美，所以它已经完美了。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [ɪn'telɪdʒənt][maɪndz] , ['ɪləstreɪts] [ɪt'self] .
and , to intelligent minds , illustrates itself .
和 , 到 聪明的 思想 , 图示 本身 .

对于聪明人来说，这不言自明。

['evriθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [sez] [ˌaɪ 'ti:] [sez] [ɪn][ðə; ði] [best] ['pɑ:səb(ə)l] [wei] ;
Everything that it says it says in the best possible way ;
一切 那 它 说道 它 说道 在 这 最好的 可能的 方式 ;

它所说的每一句话都表达得非常清楚；

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:diəm] ['tʃoʊzn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['æbsəlu:t] .
within the limits of the medium chosen , it is absolute .
之内 这 限制 的 这 中等的 选定 , 它 是 绝对 .

在所选媒介的范围内，它是绝对的。

[ɪf] , ['ðerfɔ:r] ,
If , therefore ,
如果 , 所以 ,

因此，

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [seɪ] ['oʊvər] [ə'gen] [wʌt] [ðə; ði]['poʊət][hæz; həz]
illustration is to be an attempt to say over again what the poet has
插图 是 到 是 一个 试图 到 说 超过 再次 什么 这 诗人 有
[ɔ:l'redi] [sed] ['pɜ:rfɪktli] ,
already said perfectly ,
已经 说 完美 ,

插图的目的是试图用另一种方式表达诗人已经完美表达过的内容。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [pru:v] [ɪt'self] [su:'pɜ:rfluəs] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]
it is certain to prove itself superfluous , and to be nothing better than
它 是 肯定 到 证明 本身 多余 , 和 到 是 没有什么 更好的 比
[ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [tɔ:'tɑ:lədʒi] .
a labour of tautology .
一个 劳动 的 同义反复 .

它必然会被证明是多余的，只不过是同义反复罢了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kwɑ:ləti][ɪn][ɔ:l] [faɪn] [wɜ:rk] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɑ:rmd]

But	there	is	a	quality	in	all	fine	work	which	gives	invitation	into	the	charmed
但	那里	是	一个	质量	在	全部美好的		工作	哪个	给予	邀请	进入	这	迷住了

['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['ɪnfluəns] [tu:; tə] [wət'evər] [ɪz] ['freʃli] [ænd; ənd] [-]

circle	of	its	influence	to	whatever	is	freshly	and	[	16	]
圆圈	的	它是	影响	到	任何	是	新鲜的	和	[	-	]

但是，所有优秀的作品都有一种特质，它能将任何新鲜事物都带入其迷人的影响范围[16]

[ˌsɪmpə'θetɪkli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:əz][ˌaɪ 'ti:] [kən'veiz] .

sympathetically	touched	with	the	ideas	it	conveys	.
同情地	感动	和	这	想法	它	传递	.

被它所传达的思想深深打动。

[greɪt] [wɜ:rk] [telz] [soʊ] ['dɪfrəntli] [ɑ:n] ['dɪfrənt] [maɪndz] ;

Great	work	tells	so	differently	on	different	minds	;
伟大的	工作	讲述	所以	不同	在	不同的	思想	;

伟大的作品会给不同的人带来不同的感受；

[nɑ:t][baɪ]['kɑ:ntreri][bʌt; bət][baɪ]['kɪndrəd] [weɪz] [ˌaɪ 'ti:] [spi:ks] ['freʃli] [pər'hæps][tu:; tə] [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

not	by	contrary	but	by	kindred	ways	it	speaks	freshly	perhaps	to	each	individual
不是	经过	相反	但	经过	亲属	方式	它	说话	新鲜的	也许	到	每个	个人

.

:

·

它并非以相反的方式，而是以相似的方式，或许能以全新的方式与每个人产生共鸣。

[ðʌs] , [tu:; tə] [ɪk'spres] ['ækjərətli] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mi:diəm] [æn; ən] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] ,

Thus	,	to	express	accurately	in	another	medium	an	appreciation	,
因此	,	到	表达	准确	在	其他	中等的	一个	欣赏	,

因此，为了用另一种媒介准确地表达赞赏之情，

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɔ:r][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][wɜ:rk][ʌv; əv] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [kən'strʌktɪv]

an	individual	sense	of	delight	or	emotion	in	work	of	finished	and	constructive
一个	个人	感觉	的	喜	或者	情感	在	工作	的	完成的	和	建设性的

['bju:ti] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:]['prɑ:fɪtəb(ə)l] .

beauty	is	the	only	way	of	illustration	which	seems	to	me	profitable	.
美丽	是	这	仅有的	方式	的	插图	哪个	似乎	到	我	有利可图	.

在我看来，只有通过对已完成且具有建设性美的作品表达个人的愉悦或情感，才是有益的插图方式。

[ðə; ði] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] ['fɔ:lti] ;

The	appreciation	may	be	faulty	;
这	欣赏	可能	是	故障	;

这种评估可能存在缺陷；

[bʌt; bət][ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [steɪts] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [vju:] [ʌv; əv][ɪts]['sʌbdʒekt] ,

but	in	so	far	as	it	states	a	personal	view	of	its	subject	,
但	在	所以	远的	作为	它	各州	一个	个人的	看法	的	它是	主题	,

但就其表达的个人观点而言，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['stændɪŋ] [graʊnd] .

it	has	legitimate	standing	ground	.
它	有	合法的	常设	地面	.

它具有合法的立足点。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] ['evɪdənt] [ɪn][maɪ] ['drɔɪŋz] [ðə; ði][pər'tɪkjələr] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]

I	have	endeavoured	to	make	evident	in	my	drawings	the	particular	way	in	which
我	有	努力	到	制作	明显	在	我的	图画	这	特别的	方式	在	哪个

[ðɪs] ['poʊəm][hæz; həz] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

this	poem	has	appealed	to	me	.
这	诗	有	上诉	到	我	.

我努力在我的画作中表现出这首诗对我产生的独特吸引力。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [faɪn] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɑ:rtɪfɪs] ,

The	garden	,	fine	and	elaborate	,	full	of	artifice	,
这	花园	,	美好的	和	精心制作的	,	满的	的	技巧	,

花园精致而考究，充满了人为的巧思。

[ə'poʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['leɪbər] [ðə; ði] ['rændəm] ['oʊvərgroʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

opposing	with	an	infinity	of	delicate	labour	the	random	overgrowth	of	the
反对	和	一个	无穷大	的	精美的	劳动	这	随机的	过度生长	的	这

['wɪldərnəs] [wɪtʃ] [si:ks] ['dʒeləsli] [tu:; tə] [ɪn'kroʊtʃ] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ,

wilderness	which	seeks	jealously	to	encroach	on	it	,
荒野	哪个	寻找	嫉妒	到	侵犯	在	它	,

用无穷无尽的精细劳动来对抗荒野肆意蔓延、妄图侵占它的野性植被，

[hæz; həz] [pər'hæps] [ðɪs] [tu:; tə] [hɪnt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['mænz] [di'vaizɪŋ] ,

has	perhaps	this	to	hint	concerning	all	forms	of	beauty	of	man's	devising	,
有	也许	这	到	暗示	有关	全部	表格	的	美丽	的	男人的	设计	,

这或许暗示了人类所创造的各种美的形式：

— [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪnz] [in'teild] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

—	that	,	in	spite	of	the	pains	entailed	in	their	cultivation	,
—	那	,	在	尽管如此	的	这	疼痛	包含	在	他们的	栽培	,

——尽管培育它们需要付出艰辛的努力，

[ðə; ði] ['frædʒ(ə)l] [ænd; ənd] [kən'dɪʃən(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [rɪ'meɪnz] :

the	fragile	and	conditional	state	of	their	constitution	remains	:
这	脆弱的	和	条件	状态	的	他们的	宪法	遗迹	:

他们的宪法仍然处于脆弱和不稳定的状态：

['oʊvər] [ɔ:l] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət] [læst] [kʌmz] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [pæn] , [ɪ'feɪsɪŋ] ,

over	all	such	things	at	last	comes	the	tread	of	Pan	,	effacing	,
超过	全部	这样的	事物	在	最后的	来	这	踏	的	平底锅	,	抹除	,

最后，潘神的脚步声盖过了这一切，将其抹去。

[ænd; ənd] [ri'pleisin] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [-]

and	replacing	with	his	own	image	and	[	17	]
和	替换	和	他的	自己的	图像	和	[	-	]

并用他自己的形象替换[17]

['sʊpər'skrɪpʃən] , [ðə; ði] [ˌpærən'θetɪk] [greɪs] — [soʊ] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts]

superscription	,	the	parenthetic	grace	—	so	spiritual	almost	in	some	of	its
上标	,	这	括号	优雅	—	所以	精神	几乎	在	一些	的	它是

[sə'dʒestʃənz] — [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['deɪəti; 'di:əti] .

suggestions	—	of	the	garden	deity	.
建议	—	的	这	花园	神	.

题词，括号中的恩典——在某些暗示中几乎是精神性的——花园之神的恩典。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] ,

The	lady	of	the	garden	,	the	charming	sentimentalist	,
这	女士	的	这	花园	,	这	迷人	感伤主义者	,

花园里的女主人，那位迷人的多愁善感者，

[hu:m] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [slʌgz] [ænd; ənd] [sneɪlz] [baɪ] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt]

whom	I	can	only	excuse	for	not	killing	the	slugs	and	snails	by	believing	that
谁	我	能	仅有的	原谅	为了	不是	杀	这	蛞蝓	和	蜗牛	经过	相信	那

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['krɪnəlɪn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:z] ,

she	wore	a	crinoline	and	was	altogether	ignorant	of	natural	laws	,
她	穿着	一个	裙撑	和	曾是	共	无知	的	自然的	法律	,

我只能以她穿着衬裙，对自然规律一无所知为由，来解释她为何没有杀死蛞蝓和蜗牛。

['hɑːrmənaɪz] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [haɪ] - [klɪpt] [hedʒz]

harmonises	exquisitely	for	a	while	with	her	high	-	clipped	hedges
协调	精美绝伦	为了	一个	尽管	和	她	高的	-	剪辑	对冲

[ænd; ənd] ['gɑːrdn] ['stætʃueri] .

and	garden	statuary	.
和	花园	雕像	.

与她修剪整齐的树篱和花园雕像，在一段时间内形成了绝妙的和谐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɑːn'sɑːmb(ə)l][tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][æz; əz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] :

It	is	an	ensemble	to	gaze	into	as	into	a	picture	:
它	是	一个	合奏	到	目光	进入	作为	进入	一个	图片	:

它宛如一幅画，值得细细品味：

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]['ruːɪn][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['greɪsf(ə)l][tuː; tə][læst] .

but	the	shadows	of	ruin	and	decay	cross	it	;	it	is	too	graceful	to	last	.
但	这	阴影	的	废墟	和	衰变	叉	它	;	它	是	也	优美	到	最后的	.

但衰败和破败的阴影笼罩着它；它太过美丽，注定无法长久。

[pæn][ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [sprɪŋz] [aʊt][ʌv; əv] [moʊdz] [ænd; ənd]

Pan	is	stronger	than	any	form	of	beauty	that	springs	out	of	modes	and
平底锅	是	更强	比	任何	形式	的	美丽	那	弹簧	出去	的	模式	和

['fæʃənz] .

fashions	.
时尚	.

潘神的力量胜过任何源于时尚潮流的美。

[soʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][daɪz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl]

So	,	when	she	dies	,	she	is	but	the	forerunner	of	the	death	of	the	whole
所以	,	什么时候	她	死亡	,	她	是	但	这	先行者	的	这	死亡	的	这	所有的

['gɑːrdn] :

garden	:
花园	:

所以，当她死去时，她只不过是整个花园死亡的先兆：

[wen] [ʃiː; ʃi] [i'væpəreɪts] [ðə; ðɪ] [pə'tiːt] [mɔːrt] [rʌnz] [θruː] [ɔːl][ɪts] ['baʊərz] [ænd; ənd] ['æliz] :

when	she	evaporates	the	petite	mort	runs	through	all	its	bowers	and	alleys	:
什么时候	她	蒸发	这	娇小	死亡	跑步	通过	全部	它是	鲍尔斯	和	小巷	:

当她消逝时，小小的死亡便流淌过它所有的枝叶和小巷：

[ɪts] [ˌæpə'rɪʃənz] [raɪz][ænd; ənd] ['fɑːloʊ][hɜːr; hər]['fjuːnərəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt][ðer; ðər] [oʊn] [taɪm]

its	apparitions	rise	and	follow	her	funeral	with	a	sense	that	their	own	time
它是	幻影	上升	和	跟随	她	葬礼	和	一个	感觉	那	他们的	自己的	时间

[ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] [ə'proʊtʃɪz] ;

of	dissolution	approaches	;
的	溶解	方法	;

她的亡灵出现，伴随着她的葬礼，仿佛预感到自己消亡的时刻即将到来；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊd] ['paːsiz] [θruː] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['skwɑːlər][ænd; ənd]['mɔːrbɪd] [ə'bændənmənt]

and	the	mode	passes	through	a	period	of	squalor	and	morbid	abandonment
和	这	模式	通过	通过	一个	时期	的	肮脏不堪	和	病态的	放弃

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] ['mæstər][ʌv; əv] [θɪŋz] ['ɜːrθli] .

back	into	the	hands	of	the	ultimate	master	of	things	earthly	.
后退	进入	这	双手	的	这	最终的	掌握	的	事物	尘世的	.

这种模式经历了一段肮脏、病态的遗弃时期，最终又回到了尘世万物最终主宰者的手中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ʌn'pɑːpjələr] [θɪŋ] , [meɪ] [biː; bi] ,

It	is	an	unpopular	thing	,	may	be	,
它	是	一个	不受欢迎的	事物	,	可能	是	,

这或许不是一件受欢迎的事。

[tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ˈmænz] [sens] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ɪz][soʊ] [kənˈdɪʃən(ə)l] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðə; ði]

to	assert	that	man's	sense	of	beauty	is	so	conditional	to	himself	and	the
到	断言	那	男人的	感觉	的	美丽	是	所以	条件	到	他自己	和	这

[ˈjuːzɪz][hiː; hi] [meɪks] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . [-]

uses	he	makes	of	it	.	[	18	]
用途	他	制作	的	它	.	[	-	]

断言，人的审美观与他自身以及他对美的运用息息相关。[18]

[jet] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃoʊn] [haʊ] , [wɪð; wɪθ][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ,

Yet	here	we	are	shown	how	,	with	war	to	the	death	,
然而	这里	我们	是	所示	如何	,	和	战争	到	这	死亡	,

然而，这里却向我们展示了，在以死亡为代价的战争中，

[ʌnˈsaɪtli] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ˈfɑːloʊz] [hɪz; ɪz] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈstoʊlən] [ˈpleʒər] - [graʊnd] ,

unsightly	overthrow	follows	his	abandonment	of	his	stolen	pleasure	-	ground	,
难看的	推翻	跟随	他的	放弃	的	他的	被盗	乐趣	-	地面	,

[ænd; ənd] [waɪps] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtrespæsɪŋ] [fuːtˈprints] .

and	wipes	out	his	trespassing	footprints	.
和	湿巾	出去	他的	擅闯私人领地	脚印	.

在他放弃偷来的享乐地之后，一场丑陋的推翻随之而来，并抹去了他的非法入侵痕迹。

[ˈmænz] [sens] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈneɪtʃɝz] .

Man's	sense	of	beauty	is	his	own	:	it	is	not	Nature's	.
男人的	感觉	的	美丽	是	他的	自己的	:	它	是	不是	自然的	.

人的审美观是他自己的，而不是自然的。

[ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ɔːl][ɑːrt][ɪz][tuː; tə] [rɪˈstrɪkt] [ˈneɪtʃər] ,

The	aim	of	all	art	is	to	restrict	Nature	,
这	目的	的	全部	艺术	是	到	限制	自然	,

所有艺术的目的都是为了限制自然。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][men] ;

and	teach	her	that	her	place	is	not	in	the	high	places	of	men	;
和	教	她	那	她	地方	是	不是	在	这	高的	地方	的	男人	;

并教导她，她的位置不在于男人的高位；

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈoʊnli][ədˈmaɪər] [ˈneɪtʃər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [streŋθ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

and	we	only	admire	Nature	because	in	the	present	strength	of	our
和	我们	仅有的	钦佩	自然	因为	在	这	展示	力量	的	我们的

[ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][pet][hɜːr; hər] .

civilisation	we	are	strong	enough	to	pet	her	.
文明	我们	是	强的	足够的	到	宠物	她	.

我们之所以赞美大自然，是因为在我们文明的现今实力下，我们有足够的能力去爱抚她。

[ˈhænəbəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbetər] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ʌnˈsaɪtlɪnəs] [ʌv; əv][ˈælpaɪn] [ˈsiːnəri]

Hannibal	was	a	better	judge	of	the	true	unsightliness	of	Alpine	scenery
汉尼拔	曾是	一个	更好的	法官	的	这	真的	难看	的	高山	风景

[ðæn; ðən][wiː; wi] [ɑːrˈselvz] .

than	we	ourselves	.
比	我们	我们自己	.

汉尼拔比我们更能分辨阿尔卑斯山景色的真正丑陋之处。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] :

I	should	have	preferred	to	add	nothing	to	what	I	have	drawn	:
我	应该	有	首选	到	添加	没有什么	到	什么	我	有	绘制	:

我本希望不要在我画的东西上添加任何东西：

[bʌt; bət][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˌʌn'kaɪnd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [kleɪmz] [ʌv; əv][pæn]

but	an	explanation	of	my	unkind	view	of	the	rival	claims	of	Pan
但	一个	解释	的	我的	不友善	看法	的	这	竞争对手	索赔	的	平底锅

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	the	Garden	-	god	has	been	wrung	from	me	.
和	这	花园	-	上帝	有	到过	拧干	从	我	.

但是，我对于潘神和花园之神这两种相互竞争的神祇的苛刻看法，却始终无法得到解释。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

For	the	present	the	genius	of	civilisation	,
为了	这	展示	这	天才	的	文明	,

就目前而言，文明的天才之处在于.....

['nuːməˌreɪtɪŋ] [duː'reɪʃn] ['ɪntuː]['aʊərz][ænd; ənd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['sentʃəriz] [fɔːr; fər]['mænz] [kən'viːniəns] ,

numerating	duration	into	hours	and	years	and	centuries	for	man's	convenience	,
计数	期间	进入	小时	和	年	和	几个世纪	为了	男人的	方便	,

[ˌəuvə'raidz][ðə; ði] [sloʊ] - ['krɔːlɪŋ] ['tɔːrtəs] [ʌv; əv] [taɪm] :

overrides	the	slow	-	crawling	tortoise	of	Time	:
覆盖	这	慢的	-	爬行	龟	的	时间	:

为了方便人类，将时间以小时、年、世纪等单位进行计数，这违背了时间缓慢爬行的规律：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt]['ɔːlweɪz][biː; bi][soʊ] ;

but	it	will	not	always	be	so	;
但	它	将要	不是	总是	是	所以	;

但这种情况不会一直如此；

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][læst][tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [rɪd][ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd] [ðæt]

and	earth	will	come	at	last	to	be	altogether	rid	of	us	and	that
和	地球	将要	来	在	最后的	到	是	共	摆脱	的	我们	和	那

[suː'pɜːrfluəs] “ [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] ” [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] [joʊkt] [hɜːr; hər] [bæk] ,

superfluous	“	sense	of	beauty	”	which	has	so	long	yoked	her	back	,
多余	“	感觉	的	美丽	”	哪个	有	所以	长的	轭	她	后退	,

最终，地球将彻底摆脱我们，以及长期以来束缚着她的那种多余的“审美意识”。

[ænd; ənd] [hedʒ] [hɜːr; hər] [weɪsts] [ænd; ənd] ['fɜːroʊd] [hɜːr; hər] [fiːldz] .

and	hedged	her	wastes	and	furrowed	her	fields	.
和	对冲	她	废物	和	沟壑	她	字段	.

她用篱笆围住了荒地，开垦了田地。

['lɔːrəns] ['haʊsmən] . [-]

Laurence	Housman	.	[	19	]
劳伦斯	豪斯曼	.	[	-	]

劳伦斯·豪斯曼。[19]

[ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt]

THE	SENSITIVE	PLANT
这	敏感的	植物

含羞草

[fɜːrst] [pɑːrt]

FIRST	PART
第一的	部分

第一部分

[aɪ]

I
我

我

[ə; eɪ] ['sensətɪv] [plænt][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [gruː] ,

A	sensitive	plant	in	a	garden	grew	,
一个	敏感的	植物	在	一个	花园	生长	,

花园里长出一株含羞草，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['waɪndz] [fed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [duː] ,

And	the	young	winds	fed	it	with	silver	dew	,
和	这	年轻的	风	美联储	它	和	银	露	,

年轻的微风为它带来了银色的露珠，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][ɪts][fæn] - [laɪk] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

And	it	opened	its	fan	-	like	leaves	to	the	light	,
和	它	打开	它是	扇子	-	喜欢	树叶	到	这	光	,

它张开扇形的叶子，沐浴在阳光下。

[ænd; ənd][kloʊzd][ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] [naɪt] . [-]

And	closed	them	beneath	the	kisses	of	night	.	[	20	]
和	关闭	他们	下面	这	吻	的	夜晚	.	[	-	]

在夜的亲吻下，它们被合拢了。[20]

[iː]

II

二

二

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'roʊz][ɑːn][ðə; ði]['gɑːrdn] [fer] ,

And	the	Spring	arose	on	the	garden	fair	,
和	这	春天	出现	在	这	花园	公平的	,

春天在花园集市上到来，

[laɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] [felt] ['evriwer] ;

Like	the	Spirit	of	Love	felt	everywhere	;
喜欢	这	精神	的	爱	毛毡	到处	;

仿佛爱的精神无处不在；

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['flaʊər] [ænd; ənd] [ɜːrb] [ɑːn] ['ɝːθs] [dɑːrk] [brest]

And	each	flower	and	herb	on	Earth's	dark	breast
和	每个	花	和	草本植物	在	地球的	黑暗的	胸部

地球黑暗胸膛上的每一朵花、每一株草本植物

[roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ɪts] ['wɪntri] [rest] .

Rose	from	the	dreams	of	its	wintry	rest	.
玫瑰	从	这	梦境	的	它是	冬季	休息	.

从冬眠的梦境中苏醒。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[bʌt; bət] [nʌn] ['evər] ['trembld] [ænd; ənd] [pæntid] [wɪð; wɪθ] [blɪs]

But	none	ever	trembled	and	panted	with	bliss
但	没有任何	曾经	颤抖	和	喘息	和	极乐

但没有人因极乐而颤抖喘息。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

In	the	garden	,	the	field	,	and	the	wilderness	,
在	这	花园	,	这	场地	,	和	这	荒野	,

在花园里、田野里和荒野里，

[laɪk] [ə; eɪ][doʊ][ɪn][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [swiːt] [wɑːnt] ,

Like	a	doe	in	the	noontide	with	love's	sweet	want	,
喜欢	一个	雌鹿	在	这	正午	和	爱的	甜的	想	,

就像正午时分怀着甜蜜爱意的母鹿，

[æz; əz][ðə; ði] [kəm'pænjənləs] ['sensətɪv] [plænt] . [-]

As	the	companionless	Sensitive	Plant	.	[	21	]
作为	这	孤单	敏感的	植物	.	[	-	]

作为无伴生植物的含羞草。[21]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði]['snoʊdrɑːp] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['vaɪələt] ,
The **snowdrop** **,** **and** **then** **the** **violet** **,**
这 雪花莲 , 和 然后 这 紫色 ,

先是雪花莲，然后是紫罗兰。

[ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][wɔːrm][reɪn] [wet] ,
Arose **from** **the** **ground** **with** **warm** **rain** **wet** **,**
出现 从 这 地面 和 温暖的 雨 湿的 ,

被温暖的雨水浸湿，从地里冒了出来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [breθ] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['oʊdər] , [sent]
And **their** **breath** **was** **mixed** **with** **fresh** **odour** **,** **sent**
和 他们的 气息 曾是 混合 和 新鲜的 气味 , 发送

他们的呼吸中混合着清新的气息，散发着.....

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɜːrf] , [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
From **the** **turf** **,** **like** **the** **voice** **and** **the** **instrument** **.**
从 这 草皮 , 喜欢 这 嗓音 和 这 乐器 .

就像声音和乐器一样，都源自草地。

[viː]
V
V

V

[ðen] [ðə; ði][paɪd] ['wɪndˌflaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['tuːlɪp][tɔːl] ,
Then **the** **pied** **windflowers** **and** **the** **tulip** **tall** **,**
然后 这 馅饼 银莲花 和 这 郁金香 高的 ,

然后是斑叶银莲花和高大的郁金香，

[ænd; ənd] [nɑː'sisai] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
And **narcissi** **,** **the** **fairest** **among** **them** **all** **,**
和 水仙花 , 这 最公平 之中 他们 全部 ,

还有水仙花，它们之中最美丽的，

[huː] [geɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːmz] ['riːses] ,
Who **gaze** **on** **their** **eyes** **in** **the** **stream's** **recess** **,**
WHO 目光 在 他们的 眼睛 在 这 流的 凹陷处 ,

谁凝视着溪流深处的双眼，

[tɪl] [ðeɪ] [daɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dɪr] ['lʌvlinəs] ; [-]
Till **they** **die** **of** **their** **own** **dear** **loveliness** **;** **[** **22** **]**
直到 他们 死 的 他们的 自己的 亲爱的 可爱 ; [-]

直到他们因自己的可爱而死；[22]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ænd; ənd][ðə; ði]['naɪæd] - [laɪk] ['lɪli][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] ,
And **the** **Naiad** **-** **like** **lily** **of** **the** **vale** **,**
和 这 水仙女 - 喜欢 百合 的 这 谷 ,

还有山谷中那朵宛如水仙女般的百合花，

[huːm] [juːθ] [meɪks] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [soʊ] [peɪl] ,
Whom **youth** **makes** **so** **fair** **and** **passion** **so** **pale** **,**
谁 青年 制作 所以 公平的 和 热情 所以 苍白 ,

青春使她容光焕发，激情使她黯然失色

[ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['tremjələs] ['belz] [ɪz] [siːn]
That the light of its tremulous bells is seen
那 这 光 的 它是 颤抖的 铃铛 是 已见

人们可以看到它颤抖的钟声发出的光芒。

[θruː] [ðer; ðər] [pə'vɪljənz] [ʌv; əv] ['tendər] [griːn] ;
Through their pavilions of tender green ;
通过 他们的 亭子 的 投标 绿色的 ;

穿过它们翠绿的亭台楼阁;

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] ['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] ,
And the hyacinth purple , and white , and blue ,
和 这 风信子 紫色的 , 和 白色的 , 和 蓝色的 ,

还有紫色、白色和蓝色的风信子，

[wɪtʃ] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['belz] [ə; eɪ] [swiːt] [piːl] [ə'nuː]
Which flung from its bells a sweet peal anew
哪个 扔 从 它是 铃铛 一个 甜的 皮尔 重新

它再次从铃铛中发出甜美的钟声。

[ʌv; əv]['mjuːzɪk][soʊ] ['delɪkət] , [sɔːft] , [ænd; ənd] [ɪn'tens] ,
Of music so delicate , soft , and intense ,
的 音乐 所以 精美的 , 柔软的 , 和 激烈的 ,

如此细腻、柔和而又充满张力的音乐，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][felt] [laɪk][æn; ən]['oʊdər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sens] ; [-]
It was felt like an odour within the sense ; [23]
它 曾是 毛毡 喜欢 一个 气味 之内 这 感觉 ; [-]

感觉像是闻到了某种气味；[23]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] [laɪk][ə; eɪ] [nɪmf] [tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] [ə'drɛst] ,
And the rose like a nymph to the bath addrest ,
和 这 玫瑰 喜欢 一个 仙女 到 这 洗澡 休息 ,

玫瑰像仙女一样来到浴池边休息，

[wɪtʃ] [ˌʌn'veɪld] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [brest] ,
Which unveiled the depth of her glowing breast ,
哪个 揭幕 这 深度 的 她 发光 胸部 ,

这揭开了她丰满乳房的深邃面纱，

[tɪl] , [foʊld]['æftər][foʊld] , [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [er]
Till , fold after fold , to the fainting air
直到 , 折叠 后 折叠 , 到 这 昏厥 空气

直到，一叠又一叠，直至昏厥的空气

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌv] [leɪ] [ber] :
The soul of her beauty and love lay bare :
这 灵魂 的 她 美丽 和 爱 躺 裸 :

她的美丽与爱，灵魂深处都展露无遗:

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnd] - [laɪk] ['lɪli] , [wɪtʃ] ['lɪftɪd] [ʌp]
And the wand - like lily , which lifted up
和 这 魔杖 - 喜欢 百合 , 哪个 抬起 向上

还有那根像魔杖一样的百合花，它高高举起

[æz; əz][ə; eɪ] , [ɪts] ['muːnlaɪt] - ['kʌlərd] [kʌp] ,
As a Mænad , its moonlight - coloured cup ,
作为 一个 迈纳德 , 它是 月光 - 有色 杯子 ,

作为一位迈纳德，它月光色的杯子，

[tɪl] [ðə; ði]['faɪəri][stɑːr] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪts] [aɪ]
Till the fiery star , which is its eye
直到 这 火热 星星 , 哪个 是 它是 眼睛

直到那颗炽热的星，那就是它的眼睛

[geɪzd] [θruː] [klɪr] [duː] [ɑːn][ðə; ði]['tendər][skaɪ] ; [-]
Gazed through clear dew on the tender sky ; [24]
凝视 通过 清除 露 在 这 投标 天空 ; [-]

透过清澈的露珠凝视着柔和的天空；[24]

[eks]
X
X

X

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒesəmɪn] [feɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz] ,
And the jessamine faint , and the sweet tuberose ,
和 这 茉莉花 头晕的 , 和 这 甜的 晚香玉 ,

茉莉花香淡淡的，还有甜美的晚香玉，

[ðə; ði] [swiːtəst] ['flaʊər] [fɔːr; fər] [sent] [ðæt] [bloʊz] ;
The sweetest flower for scent that blows ;
这 最甜美的 花 为了 香味 那 打击 ;

最香甜的花朵，随风飘扬；

[ænd; ənd][ɔːl] [rer] ['blɔsəmz] [frʌm; frəm] ['evri] [klaɪm]
And all rare blossoms from every clime
和 全部稀有的 花朵 从 每一个 气候

以及来自世界各地所有珍稀花卉

[gruː] [ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [praɪm] .
Grew in that garden in perfect prime .
成长 在 那 花园 在 完美的 主要的 .

在那座花园里，它正值最佳生长时期。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [striːm] [huːz] [ɪn'kɑːnstənt] ['bʊzəm]
And on the stream whose inconstant bosom
和 在 这 溪流 谁 不稳定 怀

以及那条溪流，它变幻莫测的胸怀

[wʌz; wəz][præŋkt] ['ʌndər] [baʊz] [ʌv; əv] [ɛm'baʊərɪŋ] ['blɑːsəm] ,
Was prankt under boughs of embowering blossom ,
曾是 恶作剧 在下面 树枝 的 弓形 开花 ,

在繁花似锦的枝头，发生了一场恶作剧。

[wɪð; wɪθ]['goʊldən][ænd; ənd] [griːn] [laɪt] , ['slæntɪŋ] [θruː]
With golden and green light , slanting through
和 金的 和 绿色的 光 , 斜 通过

金色和绿色的光线斜射进来

[ðer; ðər] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [hjuː] , [-]
Their heaven of many a tangled hue , [25]
他们的 天堂 的 许多 一个 纠缠不清 色调 , [-]

他们拥有色彩斑斓的天堂[25]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[brɔːd] ['wɔːtər] - ['liliz] [leɪ] ['tremjələsli] ,
Broad water - lilies lay tremulously ,
广阔 水 - 百合花 躺 颤抖地 ,

宽大的睡莲颤抖着平躺着，

[ænd; ənd] ['stɑːri] ['rɪvər] - [bʌdz] ['glɪməd] [baɪ] ,
And starry river - buds glimmered by ,
和 繁星 河 - 花蕾 闪烁 经过 ,

河边星状的花蕾闪烁着光芒，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [sɔːft] [striːm] [dɪd] [glaɪd] [ænd; ənd] [dæns]
And around them the soft stream did glide and dance
和 大约 他们 这 柔软的 溪流 做过 滑行 和 舞蹈

在他们周围，潺潺的溪流滑过，翩翩起舞。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [swiːt] [saʊnd] [ænd; ənd] ['reɪdiəns] .
With a motion of sweet sound and radiance .
和 一个 运动 的 甜的 声音 和 辐射 .

伴随着悦耳的声响和耀眼的光芒。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪnjuəs] [pæðz] [ʌv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd] [mɔːs] ,
And the sinuous paths of lawn and moss ,
和 这 蜿蜒 路径 的 草地 和 苔藓 ,

还有蜿蜒曲折的草坪和苔藓小径，

[wɪtʃ] [led] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] ,
Which led through the garden along and across ,
哪个 引领 通过 这 花园 沿着 和 穿过 ,

这条路穿过花园，沿着花园延伸，

[sʌm; səm] ['oʊpən] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [briːz] ,
Some open at once to the sun and the breeze ,
一些 打开 在 一次 到 这 太阳 和 这 微风 ,

有些窗户一打开就能沐浴阳光，迎接微风。

[sʌm; səm] [lɔːst] [ə'mʌŋ] ['baʊərz] [ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ] [triːz] , [-]
Some lost among bowers of blossoming trees , [26]
一些 丢失的 之中 鲍尔斯 的 盛开 树木 , [-]

有些人迷失在盛开的树木丛中[26]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[wɜːr; wər] [ɔːl] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['belz]
Were all paved with daisies and delicate bells
是 全部 铺砌路面 和 雏菊 和 精美的 铃铛

到处都铺满了雏菊和精致的铃铛。

[æz; əz] [fer] [æz; əz][ðə; ði] ['fæbjələs] ['æsfə'del] ,

As	fair	as	the	fabulous	asphodels	,
作为	公平的	作为	这	太棒了	水仙花	,

像美丽的水仙花一样美丽，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['druːpɪŋ] [æz; əz] [deɪ] [druːpt] [tuː] ,

And	flowrets	which	drooping	as	day	drooped	too	,
和	花朵	哪个	下垂	作为	天	下垂	也	,

花朵也随着白昼的消逝而凋零。

[fel] ['ɪntuː] [pə'vɪljənz] , [waɪt] , ['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd] [bluː] ,

Fell	into	pavilions	,	white	,	purple	,	and	blue	,
费尔	进入	亭子	,	白色的	,	紫色的	,	和	蓝色的	,

落入亭台楼阁，有白色的、紫色的、蓝色的。

[tuː; tə] [ruːf] [ðə; ði] [gloʊ] - [wɜːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [duː] .

To	roof	the	glow	-	worm	from	the	evening	dew	.
到	屋顶	这	辉光	-	蠕虫	从	这	晚上	露	.

为萤火虫遮挡傍晚的露水。

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌʌndɪ'faɪld] ['pærədaɪs]

And	from	this	undefiled	Paradise
和	从	这	未受污染的	天堂

而从这纯洁无瑕的天堂

[ðə; ði] ['flaʊərz] ([æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənts] [ə'weɪkənɪŋ] [aɪz]

The	flowers	(	as	an	infant's	awakening	eyes
这	花朵	(	作为	一个	婴儿的	唤醒	眼睛

花朵（如同婴儿睁开的眼睛）

[smaɪl] [ɑːn][ɪts] ['mʌðər] , [huːz] ['sɪŋɪŋ] [swiːt]

Smile	on	its	mother	,	whose	singing	sweet
微笑	在	它是	母亲	,	谁	歌唱	甜的

对着它的母亲微笑，她唱着甜美的歌。

[kæn; kən][fɜːrst] [lʌl] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][mʌst; məst][ə'weɪkən][ˌaɪ 'tiː]) , [-]

Can	first	lull	,	and	at	last	must	awaken	it	)	,	[	27	]
能	第一的	麻痹	,	和	在	最后的	必须	觉醒	它	)	,	[	-	]

可以先使它平静下来，最后必须唤醒它），[27]

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[wen] ['hɛvənz] [blaɪð] ['waɪndz][hæd; həd][ən'foʊldəd][ðem; ðəm] ,

When	Heaven's	blithe	winds	had	unfolded	them	,
什么时候	天	快乐的	风	有	展开	他们	,

当天堂的轻快之风将它们展开时，

[æz; əz][maɪn] - [læmps] [ɪn'kɪndəl] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n][dʒem] ,

As	mine	-	lamps	enkindle	a	hidden	gem	,
作为	矿	-	灯	点燃	一个	隐	宝石	,

如同矿灯点燃了一颗隐藏的宝石，

[ʃoʊn] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]

Shone	smiling	to	Heaven	,	and	every	one
肖恩	微笑	到	天堂	,	和	每一个	一

向天堂微笑，每个人都如此。

[ʃerd] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][sʌn] ;
Shared joy in the light of the gentle sun ;
共享 喜悦 在 这 光 的 这 温和的 太阳 ;

在和煦的阳光下分享喜悦;

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [ˌintə(ː)'penitreitid]
For each one was interpenetrated
为了 每个 一 曾是 相互渗透

每个都相互渗透

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊdər][ɪts] ['neɪbər] [ʃed] ,
With the light and the odour its neighbour shed ,
和 这 光 和 这 气味 它是 邻居 棚 ,

伴随着邻近棚屋的光线和气味,

[laɪk] [jʌŋ] ['lʌvəz] [huːm] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [meɪk] [dɪr]
Like young lovers whom youth and love make dear
喜欢 年轻的 恋人 谁 青年 和 爱 制作 亲爱的

就像青春和爱情使之变得珍贵的年轻恋人

[ræpt] [ænd; ənd] [fɪld] [baɪ][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['ætməsfɪr] . [-]
Wrapped and filled by their mutual atmosphere . [28]
包装 和 已填 经过 他们的 相互的 气氛 . [-]

被彼此的氛围所包裹和充满。[28]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] [smɔːl] [fruːt]
But the Sensitive Plant which could give small fruit
但 这 敏感的 植物 哪个 可以 给 小的 水果

但含羞草却能结出小果实。

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][felt][frʌm; frəm][ðə; ði] [liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] ,
Of the love which it felt from the leaf to the root ,
的 这 爱 哪个 它 毛毡 从 这 叶子 到 这 根 ,

它从叶子到根都感受到了爱,

[rɪ'siːvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ,
Received more than all , it loved more than ever ,
已收到 更多的 比 全部 , 它 喜爱 更多的 比 曾经 ,

它收到的比所有人都多，它比以往任何时候都更爱它。

[wer] [nʌn] ['wɑːntɪd][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɪvər] ,
Where none wanted but it , could belong to the giver ,
在哪里 没有任何 通缉 但 它 , 可以 属于 到 这 赠予者 ,

即使无人想要，它也可能属于赠予者。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt][hæz; həz][noʊ] [braɪt] ['flaʊər] ;
For the Sensitive Plant has no bright flower ;
为了 这 敏感的 植物 有 不 明亮的 花 ;

因为含羞草没有鲜艳的花朵;

['reɪdiəns] [ænd; ənd]['oʊdər][ɑːr; ər][nɑːt][ɪts] ['daʊər] ;
Radiance and odour are not its dower ;
辐射 和 气味 是 不是 它是 嫁妆 ;

它的财富并非光彩和香气;

[ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] , ['iːv(ə)n][laɪk] [lʌv] , [ɪts] [diːp] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] ,
It loves , even like Love , its deep heart is full ,
它 爱 , 甚至 喜欢 爱 , 它是 深的 心 是 满的 ,

它充满爱，就像爱一样，它内心深处充满了爱。

[ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪɜ-z] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ! [-]
It desires what it has not , the beautiful ! [29]
它 欲望 什么 它 有 不是 , 这 美丽的 ! [-]

它渴望它所没有的东西，那就是美丽！[29]

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ðə; ði] [laɪt] ['waɪndz] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ˌʌnsə'steɪnɪŋ] [wɪŋz]
The light winds which from unsustaining wings
这 光 风 哪个 从 不可持续的 翅膀

轻柔的风，来自无法支撑翅膀的风。

[ʃed] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['meni] ['mɜːrmərɪŋz] ;
Shed the music of many murmurings ;
棚 这 音乐 的 许多 低语 ;

驱散众多低语的音乐;

[ðə; ði] [biːmz] [wɪtʃ] [dɑːrt][frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ][stɑːr]
The beams which dart from many a star
这 光束 哪个 镖 从 许多 一个 星星

许多星星射出的光束

[ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [huːz] [hjuːz] [ðeɪ] [ber] [ə'fɑːr] ;
Of the flowers whose hues they bear afar ;
的 这 花朵 谁 色调 他们 熊 远方 ;

远处，它们映照着花朵的色彩;

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ðə; ði] - ['ɪnsekts] [swɪft] [ænd; ənd] [friː] ,
The plumèd insects swift and free ,
这 - 昆虫 迅速 和 自由的 ,

羽毛丰满的昆虫迅捷而自由，

[laɪk] ['goʊldən]['boʊts][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [siː] ,
Like golden boats on a sunny sea ,
喜欢 金的 船 在 一个 阳光明媚 海 ,

就像阳光灿烂的大海上的金色小船，

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd]['oʊdər] , [wɪtʃ] [pæs]
Laden with light and odour , which pass
拉登 和 光 和 气味 , 哪个 经过

充满光芒和气味，它们传递

['oʊvər][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [græs] ; [-]
Over the gleam of the living grass ; [30]
超过 这 闪耀 的 这 活的 草 ; [-]

在闪闪发光的青草上；[30]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII

二十二

二十二

[ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duː] , [wɪtʃ] [laɪ]

The unseen clouds of the dew , which lie

这 看不见 云 的 这 露 , 哪个 说谎

看不见的露水云，它们躺着

[laɪk] [ˈfaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [raɪdz] [haɪ] ,

Like fire in the flowers till the sun rides high ,

喜欢 火 在 这 花朵 直到 这 太阳 骑行 高的 ,

如同花朵中的火焰，直到太阳高悬，

[ðen] [ˈwɑːndər] [laɪk] [ˈspɪrɪts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [sfiəz] ,

Then wander like spirits among the spheres ,

然后 漫步 喜欢 烈酒 之中 这 球体 ,

然后像幽灵一样在各个天体间游荡，

[iːtʃ] [klaʊd] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ˌaɪ ˈtiː] [berz] ;

Each cloud faint with the fragrance it bears ;

每个 云 头晕的 和 这 香味 它 熊 ;

每朵云都散发着它所携带的芬芳；

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII

二十三

二十三

[ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈveɪpəz] [ʌv; əv] [dɪm] [ˈnuːntaɪd] ,

The quivering vapours of dim noontide ,

这 颤抖 蒸汽 的 暗淡 正午 ,

正午昏暗时分，水汽颤动，

[wɪtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] [ɔː(r)] [ðə; ði] [wɔːrm] [ɜːrθ] [glaɪd] ,

Which like a sea o'er the warm earth glide ,

哪个 喜欢 一个 海 超过 这 温暖的 地球 滑行 ,

如同海洋般滑过温暖的大地，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈevri] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ˈoʊdər] , [ænd; ənd] [biːm] ,

In which every sound , and odour , and beam ,

在 哪个 每一个 声音 , 和 气味 , 和 光束 ,

其中每一种声音、气味和光线，

[muːv] , [æz; əz] [riːdz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [striːm] ; [-]

Move , as reeds in a single stream ; [31]

移动 , 作为 芦苇 在 一个 单身的 溪流 ; [-]

像芦苇一样在一条溪流中移动；[31]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV

二十四

二十四

[iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [laɪk] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈeɪndʒəlz] [wɜːr; wər]

Each and all like ministering angels were

每个 和 全部 喜欢 服侍 天使 是

他们每个人都像侍奉天使一样。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsensətɪv] [plænt] [swiːt] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ber] ,

For the Sensitive Plant sweet joy to bear ,

为了 这 敏感的 植物 甜的 喜悦 到 熊 ,

让含羞草承受甜蜜的喜悦，

[waɪlst] [ðə; ði] ['lægɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [went] [baɪ]
Whilst **the** **lagging** **hours** **of** **the** **day** **went** **by**
而 这 滞后 小时 的 这 天 去 经过

一天中那些漫长的时光就这样过去了。

[laɪk] ['wɪndləs] [klaʊdz] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['tendər] [skaɪ] .
Like **windless** **clouds** **o'er** **a** **tender** **sky** **.**
喜欢 无风 云 超过 一个 投标 天空 .

如同无风的云朵笼罩着温柔的天空。

[ˌɛks'ɛks'vi:]
XXV
25

二十五

[ænd; ənd] [wen] ['i:vnɪŋ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,
And **when** **evening** **descended** **from** **Heaven** **above** **,**
和 什么时候 晚上 下降 从 天堂 多于 ,

当夜幕从天而降，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [rest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [lʌv] ,
And **the** **Earth** **was** **all** **rest** **,** **and** **the** **air** **was** **all** **love** **,**
和 这 地球 曾是 全部 休息 , 和 这 空气 曾是 全部 爱 ,

大地一片宁静，空气中充满了爱。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [ðoʊ] [les] [braɪt] , [wʌz; wəz] [fɑ:r] [mɔ:r] [di:p] ,
And **delight** **,** **though** **less** **bright** **,** **was** **far** **more** **deep** **,**
和 喜 , 尽管 较少的 明亮的 , 曾是 远的 更多的 深的 ,

而喜悦，虽然不如光芒四射，却更加深沉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪz] [veɪl] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [sli:p] , [-]
And **the** **day's** **veil** **fell** **from** **the** **world** **of** **sleep** **,** **[** **32** **]**
和 这 天 面纱 跌倒 从 这 世界 的 睡觉 , [-]

白昼的面纱从沉睡的世界中落下，[32]

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]
XXVI
26

二十六

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bi:sts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnsekts] [wɜ:r; wər] [draʊnd]
And **the** **beasts** **,** **and** **the** **birds** **,** **and** **the** **insects** **were** **drowned**
和 这 野兽 , 和 这 鸟类 , 和 这 昆虫 是 溺水

野兽、飞鸟和昆虫都被淹死了

[ɪn] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dri:mz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ;
In **an** **ocean** **of** **dreams** **without** **a** **sound** **;**
在 一个 海洋 的 梦境 没有 一个 声音 ;

在一片寂静无声的梦境海洋中；

[hu:z] [weɪvz] ['nevər] [mɑ:rk] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['evər] [ɪm'pres]
Whose **waves** **never** **mark** **,** **though** **they** **ever** **impress**
谁 波浪 绝不 标记 , 尽管 他们 曾经 令人印象深刻

它们的波浪从不留下痕迹，却总能给人留下深刻印象。

[ðə; ði] [laɪt] [sænd] [wɪtʃ] [peɪv] [ˌaɪ 'ti:] , ['kɑ:nʃəsnəs] ;
The **light** **sand** **which** **paves** **it** **,** **consciousness** **;**
这 光 沙 哪个 铺路 它 , 意识 ;

铺就它的浅色沙砾，是意识；

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

['oʊnli][ˌoʊvər'hed][ðə; ði] [swiːt] ['naɪtɪŋgeɪl]

Only	**overhead**	**the**	**sweet**	**nightingale**
仅有的	开销	这	甜的	夜莺

只有头顶上方传来甜美的夜莺声

['evər] [sæŋ] [mɔːr] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [feɪl] ,

Ever	**sang**	**more**	**sweet**	**as**	**the**	**day**	**might**	**fail**	**,**
曾经	唱	更多的	甜的	作为	这	天	可能	失败	,

即使白昼即将逝去，歌声也依然甜美动人。

[ænd; ənd] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'liːʒən] [tʃænt]

And	**snatches**	**of**	**its**	**Elysian**	**chant**
和	抢夺	的	它是	极乐世界	呗

还有它那极乐世界的圣歌片段

[wɜːr; wər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt] . [-]

Were	**mixed**	**with**	**the**	**dreams**	**of**	**the**	**Sensitive**	**Plant**	**.**	**[**	**33**	**]**
是	混合	和	这	梦境	的	这	敏感的	植物	.	[	-	]

与含羞草的梦境交织在一起。[33]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

XXVIII

二十八

二十八

[ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrliɪst]

The	**Sensitive**	**Plant**	**was**	**the**	**earliest**
这	敏感的	植物	曾是	这	最早

含羞草是最早的

[ʌp] - ['gæðərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][rest] ;

Up	**-**	**gathered**	**into**	**the**	**bosom**	**of**	**rest**	**;**
向上	-	聚集	进入	这	怀	的	休息	;

归于安息的怀抱;

[ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] ['wɪri] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'laɪt] ,

A	**sweet**	**child**	**weary**	**of**	**its**	**delight**	**,**
一个	甜的	孩子	厌倦	的	它是	喜	,

一个厌倦了快乐的孩子，

[ðə; ði] ['fiːblɪst] [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['feɪvərɪt]

The	**feeblest**	**and**	**yet**	**the**	**favourite**
这	最虚弱	和	然而	这	最喜欢的

最弱小，却又最受宠爱

['kreɪdld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [naɪt] . [-]

Cradled	**within**	**the**	**embrace**	**of**	**night**	**.**	**[**	**34**	**]**
摇篮	之内	这	拥抱	的	夜晚	.	[	-	]

沐浴在夜色的怀抱中。[34]

['sekənd] [pɑːrt]

SECOND	**PART**
第二	部分

第二部分

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

XXIX

二十九

二十九

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] [ðɪs] [swiːt] [pleɪs] ,

There	**was**	**a**	**Power**	**in**	**this**	**sweet**	**place**	**,**
那里	曾是	一个	力量	在	这	甜的	地方	,

这个美好的地方蕴藏着一股力量。

[æn; ən] [iːv] [ɪn] [ðɪs] ['iːdn] ; [ə; eɪ] ['ruːlɪŋ] [greɪs]
An Eve in this Eden ; a ruling grace
一个 前夕 在 这 伊甸园 ; 一个 裁决 优雅

伊甸园中的夏娃；一种统治的恩典

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] , [dɪd] [ðeɪ] ['weɪkən][ɔːr] [driːm] ,
Which to the flowers , did they waken or dream ,
哪个 到 这 花朵 , 做过 他们 唤醒 或者 梦 ,

对花朵而言，它们是醒来还是做梦？

[wʌz; wəz][æz; əz][gɑːd][ɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stɑːri] [skiːm] . [-]
Was as God is to the starry scheme . [35]
曾是 作为 上帝 是 到 这 繁星 方案 . [-]

就像上帝之于星空计划一样。[35]

[ɛ.ksɛ.ksɛks]
XXX
XXX

XXX

[ə; eɪ] ['leɪdi] , [ðə; ðɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] ,
A Lady , the wonder of her kind ,
一个 女士 , 这 想知道 的 她 种类 ,

一位女士，她这一类中的奇迹，

[huːz] [fɔːrm][wʌz; wəz] [ʌp'bɒːn] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌvli] [maɪnd]
Whose form was upborne by a lovely mind
谁 形式 曾是 向上 经过 一个 迷人的 头脑

她的身形由一颗美丽的心灵支撑着。

[wɪtʃ] , [daɪ'leɪtɪŋ] , [hæd; həd] ['məʊldɪd] [hɜːr; hər] [miːn] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n]
Which , dilating , had moulded her mien and motion
哪个 , 扩张 , 有 模制 她 面容 和 运动

扩张后的她，改变了她的容貌和举止。

[laɪk] [ə; eɪ] [siː] - ['flaʊər] [ən'foʊldəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] ,
Like a sea - flower unfolded beneath the ocean ,
喜欢 一个 海 - 花 展开 下面 这 海洋 ,

如同海底盛开的海花，

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[tendid] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə]['iːv(ə)n] :
Tended the garden from morn to even :
倾向于 这 花园 从 早晨 到 甚至 :

从早到晚照料花园:

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['miːtiːəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌb'luːnə] ['hev(ə)n] ,
And the meteors of that sublunar Heaven ,
和 这 流星 的 那 月下 天堂 ,

还有那月下天体的流星，

[laɪk] [ðə; ðɪ][læmps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [er] [wen] [naɪt] [wɔːks] [fɔːrθ] ,
Like the lamps of the air when night walks forth ,
喜欢 这 灯 的 这 空气 什么时候 夜晚 散步 前进 ,

如同夜幕降临时空中的灯火，

[læft] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['futsteps] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ! [-]
Laughed round her footsteps up from the Earth ! [36]
笑了 圆形的 她 脚步声 向上 从 这 地球 ! [-]

她从大地升起，发出阵阵笑声！[36]

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][kəmˈpænjən][ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)l][reɪs] ,
She **had** **no** **companion** **of** **mortal** **race** **,**
她 有 不 伴侣 的 凡人 种族 ,

她没有凡人同伴，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['tremjələs] [breθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['flʌʃɪŋ] [feɪs]
But **her** **tremulous** **breath** **and** **her** **flushing** **face**
但 她 颤抖的 气息 和 她 冲洗 脸

但她颤抖的呼吸和涨红的脸

[toʊld] , [waɪlst] [ðə; ði][mɔːrn] [kɪst] [ðə; ði] [sliːp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Told **,** **whilst** **the** **morn** **kissed** **the** **sleep** **from** **her** **eyes** **,**
讲述 , 而 这 早晨 亲吻 这 睡觉 从 她 眼睛 ,

当晨曦拂去她眼中的睡意时，她听了这番话。

[ðæt] [hɜːr; hər] [driːmz] [wɜːr; wər] [les] ['slʌmbər] [ðæn; ðən]['pærədaɪs] :
That **her** **dreams** **were** **less** **slumber** **than** **Paradise** **:**
那 她 梦境 是 较少的 睡眠 比 天堂 :

她的梦境与其说是睡眠，不如说是天堂：

[ˌɛksˈɛksˈθriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [braɪt] ['spɪrɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [swiːt] [seɪk]
As **if** **some** **bright** **Spirit** **for** **her** **sweet** **sake**
作为 如果 一些 明亮的 精神 为了 她 甜的 清酒

仿佛是某个光明的神灵为了她甜美的缘故

[hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] ['hev(ə)n] [waɪl] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [əˈweɪk] ,
Had **deserted** **Heaven** **while** **the** **stars** **were** **awake** **,**
有 荒凉的 天堂 尽管 这 明星 是 醒 ,

当群星尚醒之时，他已弃天而去。

[æz; əz] [ɪf] [jet] [əˈraʊnd][hɜːr; hər][hiː; hi] ['lɪŋgərɪŋ] [wɜːr; wər] ,
As **if** **yet** **around** **her** **he** **lingering** **were** **,**
作为 如果 然而 大约 她 他 挥之不去的 是 ,

仿佛他仍然徘徊在她身边，

[ðoʊ] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [kənˈsiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] . [-]
Though **the** **veil** **of** **daylight** **concealed** **him** **from** **her** **.** **[** **37** **]**
尽管 这 面纱 的 日光 暗 他 从 她 . [-]

虽然日光遮蔽了她，使他无法被她看到。[37]

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[hɜːr; hər][step] [siːmd] [tuː; tə]['pɪti][ðə; ði][græs][ˌaɪ 'tiː][prest] ;
Her **step** **seemed** **to** **pity** **the** **grass** **it** **prest** **;**
她 步 似乎 到 遗憾 这 草 它 牧师 ;

她的步伐似乎带着对所倚靠的青草的怜悯；

[juː; jʊ] [maɪt] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brest] ,
You **might** **hear** **by** **the** **heaving** **of** **her** **breast** **,**
你 可能 听到 经过 这 起伏 的 她 胸部 ,

你或许能从她胸口的起伏中听出来，

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]
That the coming and going of the wind
那 这 未来 和 去 的 这 风

风的来去

[brɔ:t] ['pleʒər] [ðer; ðər][ænd; ənd] [left] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] .
Brought pleasure there and left passion behind .
带来 乐趣 那里 和 左边 热情 在后面 .

给那里带来了快乐，却留下了激情。

[ˌɛks'ɛks'faɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[ænd; ənd] [wer'evər] [hɜ:r; hər] ['eri] ['fʊtstep] [trɑ:d] ,
And wherever her airy footstep trod ,
和 无论 她 轻盈的 脚步 践踏 ,

她轻盈的脚步所到之处，

[hɜ:r; hər] ['treɪlɪŋ] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['græsi] [sɑ:d]
Her trailing hair from the grassy sod
她 尾随 头发 从 这 草丛 草皮

她的头发从草地上垂落下来

[i'reizd] [ɪts] [laɪt] ['vestɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊi] [swi:p] ,
Erased its light vestige , with shadowy sweep ,
已擦除 它是 光 痕迹 , 和 阴暗的 扫 ,

用阴影抹去了它那淡淡的痕迹，

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌni] [stɔ:rm] [ɔ:(r)][ðə; ði][dɑ:rk] [gri:n] [di:p] . [-]
Like a sunny storm o'er the dark green deep . [38]
喜欢 一个 阳光明媚 风暴 超过 这 黑暗的 绿色的 深的 . [-]

就像阳光普照的暴风雨席卷了深绿色的深渊。[38]

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɑ:rdn] [swi:t]
I doubt not the flowers of that garden sweet
我 怀疑 不是 这 花朵 的 那 花园 甜的

我毫不怀疑那花园里的花朵是甜美的。

[ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [fi:t] ;
Rejoiced in the sound of her gentle feet ;
欣喜若狂 在 这 声音 的 她 温和的 脚 ;

听到她轻柔的脚步声，我感到无比欣喜；

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [keɪm]
I doubt not they felt the spirit that came
我 怀疑 不是 他们 毛毡 这 精神 那 来了

我毫不怀疑他们感受到了那降临的神灵。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['gloʊɪŋ] ['fɪŋgərz] [θru:] [ɔ:l][ðer; ðər] [freɪm] .
From her glowing fingers through all their frame .
从 她 发光 手指 通过 全部 他们的 框架 .

从她闪亮的手指到他们整个身体。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[ʃi:; ʃi] ['sprɪŋkld] [braɪt] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:m]
She sprinkled bright water from the stream
她 撒上 明亮的 水 从 这 溪流

她从溪流中洒下明亮的水。

[ɑ:n] [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌni] [bi:m] ;
On those that were faint with the sunny beam ;
在 那些 那 是 头晕的 和 这 阳光明媚 光束 ;

在那些被阳光照射得有些昏暗的人身上;

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['flaʊərz]
And out of the cups of the heavy flowers
和 出去 的 这 杯子 的 这 重的 花朵

从沉重的花朵杯中流出

[ʃi:; ʃi] ['emptid] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndər] ['ʃaʊɜ-z] . [-]
She emptied the rain of the thunder showers . [39]
她 清空 这 雨 的 这 雷 淋浴 . [-]

她倾泻了雷雨。[39]

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['tendər] [hændz] ,
She lifted their heads with her tender hands ,
她 抬起 他们的 头部 和 她 投标 双手 ,

她用温柔的双手抬起他们的头,

[ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [rɑ:dz] [ænd; ənd] ['oʊʒər] ['bændz] ;
And sustained them with rods and osier bands ;
和 持续 他们 和 杆 和 柳条 乐队 ;

并用棍棒和柳条带支撑他们;

[ɪf] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪnfənts] [ʃi:; ʃi]
If the flowers had been her own infants she
如果 这 花朵 有 到过 她 自己的 婴儿 她

如果这些花是她自己的孩子.....

[kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [nə:st] [ðem; ðəm] [mɔ:r] ['tendərli] .
Could never have nursed them more tenderly .
可以 绝不 有 护理 他们 更多的 温柔地 .

我从未如此温柔地照顾过他们。

[ˌɛks'ɛks'naɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['kɪlɪŋ] ['ɪnsekts] [ænd; ənd] ['nɔ:ɪŋ] [wə:mz, vɔ:rms] ,
And all killing insects and gnawing worms ,
和 全部 杀 昆虫 和 啃咬 蠕虫 ,

以及所有致命的昆虫和啃噬生命的蠕虫,

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [əb'si:n] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] [fɔ:rmz] ,
And things of obscene and unlovely forms ,
和 事物 的 猥亵 和 不可爱 表格 ,

以及那些淫秽丑陋的东西,

[ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [wʊf] ,
She bore in a basket of Indian woof ,
她 钻孔 在 一个 篮子 的 印度 纬 ,

她提着一篮子印度羊毛,

['ɪntuː][ðə; ði] [rʌf] [wʊdz] [fɑːr] [ə'luːf] , [-]
Into the rough woods far aloof , [40]
进入 这 粗糙的 树林 远的 超然 , [-]

进入遥远而荒凉的树林[40]

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

[ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] , [ʌv; əv]['graːsiz][ænd; ənd][waɪld] ['flaʊərz] [fʊl] ,
In a basket , of grasses and wild flowers full ,
在 一个 篮子 , 的 草 和 荒野 花朵 满的 ,

篮子里装满了青草和野花，

[ðə; ði] ['frɛʃəst] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][hændz][kʊd; kəd] [pʊl]
The freshest her gentle hands could pull
这 最新鲜的 她 温和的 双手 可以 拉

她温柔的双手能抽出的最新鲜的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['bænɪʃt] ['ɪnsekts] ,
For the poor banished insects ,
为了 这 贫穷的 被放逐 昆虫 ,

对于那些被驱逐的可怜昆虫来说，

[huːz] [ɪn'tent] ,
whose intent ,
谁 意图 ,

其意图是，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd] [ɪl] , [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .
Although they did ill , was innocent .
虽然 他们 做过 患病的 , 曾是 清白的 .

虽然他们做了坏事，但他们是无辜的。

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

[bʌt; bət][ðə; ði] [biː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːmˌlaɪk] [ɪ'femərɪs]
But the bee and the beamlike ephemeris
但 这 蜜蜂 和 这 光束状 星历表

但是蜜蜂和光束状的星历表

[huːz] [pæθ] [ɪz][ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] , [ænd; ənd][sɔːft] [mɔθs] [ðæt] [kɪs]
Whose path is the lightning's , and soft moths that kiss
谁 小路 是 这 闪电 , 和 柔软的 蛾子 那 吻

闪电的轨迹，以及轻柔亲吻的飞蛾，都属于谁的轨迹?

[ðə; ði] [swiːt] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][hɑːrm][nɑːt] , [dɪd][ʃiː; ʃi]
The sweet lips of the flowers , and harm not , did she
这 甜的 嘴唇 的 这 花朵 , 和 伤害 不是 , 做过 她

花朵甜美的唇瓣，她没有伤害任何人。

[meɪk] [hɜːr; hər] [ə'tendənt] ['eɪndʒəlz][biː; bi] . [-]
Make her attendant angels be . [41]
制作 她 服务员 天使 是 . [-]

让她的侍从天使们出现。[41]

[ˌeksˌɛl'aɪ'aɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən][ˌænti'neɪt(ə)l] [tuːm] ,
And **many** **an** **antenatal** **tomb** **,**
和 许多 一个 产前 墓 ,

还有许多产前墓穴，

[wer] ['bʌtərflaɪz] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [kʌm] ,
Where **butterflies** **dream** **of** **the** **life** **to** **come** **,**
在哪里 蝴蝶 梦 的 这 生活 到 来 ,

蝴蝶在梦中憧憬着未来的生活

[ʃiː; ʃi][left] ['klɪŋɪŋ] [raʊnd][ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd][dɑːrk]
She **left** **clinging** **round** **the** **smooth** **and** **dark**
她 左边 依恋 圆形的 这 光滑的 和 黑暗的

她依偎着光滑而黑暗的身影离开了。

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊdərəs]['siːdər][bɑːrk] .
Edge **of** **the** **odorous** **cedar** **bark** **.**
边缘 的 这 有气味的 雪松 吠 .

香柏树皮的边缘。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

[ðɪs] ['fɛrɪst] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] [sprɪŋ]
This **fairest** **creature** **from** **earliest** **spring**
这 最公平 生物 从 最早 春天

这是最早春天里最美丽的生物

[ðʌs] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['mɪnɪstərɪŋ]
Thus **moved** **through** **the** **garden** **ministering**
因此 已搬 通过 这 花园 服侍

于是，他穿过花园，开始服侍。

[ɔːl][ðə; ði] [swiːt] ['siːz(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmər] [taɪd] ,
All **the** **sweet** **season** **of** **summer** **tide** **,**
全部 这 甜的 季节 的 夏天 潮 ,

夏日潮汐的甜蜜季节，

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði][fɜːrst] [liːf] [lʊkt] [braʊn] — [ʃiː; ʃi][daɪd] ! [-]
And **ere** **the** **first** **leaf** **looked** **brown** **—** **she** **died** **!** **[** **42** **]**
和 埃雷 这 第一的 叶子 看起来 棕色的 — 她 死亡 ! [-]

第一片叶子还没变黄，她就去世了！[42]

[θɜːrd] [pɑːrt]
THIRD **PART**
第三 部分

第三部分

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
XLIV
xliv

第四十四章

[θriː] [deɪz] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fer] ,
Three **days** **the** **flowers** **of** **the** **garden** **fair** **,**
三 天 这 花朵 的 这 花园 公平的 ,

花园花卉展为期三天，

[laɪk] [stɑːrz] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ə'weɪkənd] , [wɜːr; wər] ,
Like **stars** **when** **the** **moon** **is** **awakened** **,** **were** **,**
喜欢 明星 什么时候 这 月亮 是 觉醒 , 是 ,

就像月亮苏醒时繁星闪烁一样，

[ɔːr][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] - , [er] ['luːmɪnəs]
Or the waves of Baiæ , ere luminous
或者 这 波浪 的 - , 埃雷 发光的

或拜埃的波浪，在光明之前

[ʃiː; ʃi] [floʊts] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][vi'suːvjəs] . [-]
She floats up through the smoke of Vesuvius . [43]
她 浮标 向上 通过 这 抽烟 的 维苏威火山 . [-]

她从维苏威火山的烟雾中升起。[43]

[ˌɛksˌɛl'viː]
XLV
xlv

XLV

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] , [ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt]
And on the fourth , the Sensitive Plant
和 在 这 第四 , 这 敏感的 植物

第四种植物是含羞草。

[felt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] [tʃænt] ,
Felt the sound of the funeral chant ,
毛毡 这 声音 的 这 葬礼 呗 ,

听到了葬礼的吟唱声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berərz] , ['hevi] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
And the steps of the bearers , heavy and slow ,
和 这 步骤 的 这 持有者 , 重的 和 慢的 ,

抬货人的脚步沉重而缓慢，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːnəz] [diːp] [ænd; ənd] [loʊ] ;
And the sobs of the mourners deep and low ;
和 这 啜泣 的 这 哀悼者 深的 和 低的 ;

哀悼者们发出低沉而凄厉的啜泣声；

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
XLVI
xlvi

XLVI

[ðə; ði] ['wɪri] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [breθ] ,
The weary sound and the heavy breath ,
这 厌倦 声音 和 这 重的 气息 ,

疲惫的声音和沉重的呼吸，

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt]['məuʃənz][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [deθ] ,
And the silent motions of passing death ,
和 这 沉默的 运动 的 通过 死亡 ,

还有死亡悄无声息的消逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] , [koʊld] , [ə'presɪv] , [ænd; ənd][dæŋk] ,
And the smell , cold , oppressive , and dank ,
和 这 闻 , 寒冷的 , 压迫性的 , 和 dank ,

还有那股气味，冰冷、压抑、潮湿。

[sent] [θruː] [ðə; ði] ['pɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːfɪn][plæŋk] ; [-]
Sent through the pores of the coffin plank ; [44]
发送 通过 这 毛孔 的 这 棺材 板 ; [-]

通过棺材板的孔隙传递；[44]

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
XLVII
xlvii

第四十七

[ðə; ði][dɑːrk] [græs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] ,
The **dark** **grass** **,** **and** **the** **flowers** **among** **the** **grass** **,**
这 黑暗的 草 , 和 这 花朵 之中 这 草 ,

深色的草，以及草丛中的花朵，

[wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [dɪd] [pæs] ;
Were **bright** **with** **tears** **as** **the** **crowd** **did** **pass** **;**
是 明亮的 和 眼泪 作为 这 人群 做过 经过 ;

人群经过时，他们眼中闪烁着泪光；

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪz] [ðə; ði][wɪnd] [kɔːt] [ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l] [toʊn] ,
From **their** **sighs** **the** **wind** **caught** **a** **mournful** **tone** **,**
从 他们的 叹息 这 风 捕捉 一个 悲哀 语气 ,

风从他们的叹息中捕捉到了一丝哀伤的音调。

[ænd; ənd] [seɪt] [ɪn][ðə; ði][paɪnz] , [ænd; ənd] [geɪv] [groʊn][fɔːr; fər][groʊn] .
And **sate** **in** **the** **pines** **,** **and** **gave** **groan** **for** **groan** **.**
和 沙特 在 这 松树 , 和 给予 呻吟 为了 呻吟 .

他们坐在松树上，互相呻吟。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XLVIII
xlviii

第四十八

[ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wʌns] [fer] , [bɪ'keɪm] [koʊld][ænd; ənd][faʊl] ,
The **garden** **,** **once** **fair** **,** **became** **cold** **and** **foul** **,**
这 花园 , 一次 公平的 , 成为 寒冷的 和 犯规 ,

花园原本美丽，如今却变得阴冷污秽。

[laɪk] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts][soʊl] ;
Like **the** **corpse** **of** **her** **who** **had** **been** **its** **soul** **;**
喜欢 这 尸体 的 她 WHO 有 到过 它是 灵魂 ;

就像她那具曾是它灵魂的尸体；

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] ['lʌvli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sliːp] ,
Which **at** **first** **was** **lovely** **as** **if** **in** **sleep** **,**
哪个 在 第一的 曾是 迷人的 作为 如果 在 睡觉 ,

起初感觉很美好，就像在梦中一样。

[ðen] ['sloʊli] [tʃeɪndʒd] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ə; eɪ] [hiːp]
Then **slowly** **changed** **,** **till** **it** **grew** **a** **heap**
然后 缓慢地 已更改 , 直到 它 生长 一个 堆

然后慢慢地变化，直到它变成了一堆。

[tuː; tə] [meɪk] [men] ['tremb(ə)l] [huː] ['nevər] [wiːp] . [-]
To **make** **men** **tremble** **who** **never** **weep** **.** **[** **45** **]**
到 制作 男人 颤抖 WHO 绝不 哭泣 . [-]

让从不哭泣的人也感到恐惧。[45]

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
XLIX
xlix

第四十九

[swɪft] ['sʌmər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtəm] [floʊd] ,
Swift **summer** **into** **the** **autumn** **flowed** **,**
迅速 夏天 进入 这 秋天 流动 ,

夏日转瞬即逝，秋天悄然来临。

[ænd; ənd][frɔːst][ɪn][ðə; ði][mɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [roʊd] ,
And **frost** **in** **the** **mist** **of** **the** **morning** **rode** **,**
和 霜 在 这 薄雾 的 这 早晨 骑 ,

晨雾中霜花飘荡，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] [lʊkt] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ,

Though	the	noonday	sun	looked	clear	and	bright	,
尽管	这	午	太阳	看起来	清除	和	明亮的	,

虽然正午的阳光看起来晴朗明亮，

['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [spɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] [naɪt] .

Mocking	the	spoil	of	the	secret	night	.
嘲讽	这	剧透	的	这	秘密	夜晚	.

嘲笑秘密之夜的战利品。

[el]

L

L

L

[ðə; ði] [roʊz] [liːvz] , [laɪk] [fleɪks] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] [snoʊ] ,

The	rose	leaves	,	like	flakes	of	crimson	snow	,
这	玫瑰	树叶	,	喜欢	薄片	的	赤红	雪	,

玫瑰的叶子，像一片片绯红的雪花，

[peɪvd] [ðə; ði] [tɜːrf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːs] [bɪ'loʊ] .

Paved	the	turf	and	the	moss	below	.
铺砌路面	这	草皮	和	这	苔藓	以下	.

铺平了草皮和下面的苔藓。

[ðə; ði] ['liliz] [wɜːr; wər] ['druːpɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [wɑːn] ,

The	lilies	were	drooping	,	and	white	,	and	wan	,
这	百合花	是	下垂	,	和	白色的	,	和	万	,

百合花耷拉着，花色发白，黯淡无光。

[laɪk] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] . [-]

Like	the	head	and	the	skin	of	a	dying	man	.	[	46	]
喜欢	这	头	和	这	皮肤	的	一个	垂死	男人	.	[	-	]

就像垂死之人的头和皮肤。[46]

[li]

LI

李

李

[ænd; ənd] ['ɪndiən] [plænts] , [ʌv; əv] [sent] [ænd; ənd] [hjuː]

And	Indian	plants	,	of	scent	and	hue
和	印度	植物	,	的	香味	和	色调

还有印度的植物，香气和色彩

[ðə; ði] [swiːtəst] [ðæt] ['evər] [wɜːr; wər] [fed] [ɑːn] [duː] ,

The	sweetest	that	ever	were	fed	on	dew	,
这	最甜美的	那	曾经	是	美联储	在	露	,

以露水为食的最甜美的生物，

[liːf] ['æftər] [liːf] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

Leaf	after	leaf	,	day	after	day	,
叶子	后	叶子	,	天	后	天	,

一片接一片，日复一日

[wɜːr; wər] [mæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːmən] [kleɪ] .

Were	massed	into	the	common	clay	.
是	大量	进入	这	常见的	黏土	.

被混入普通黏土中。

[liː]

LII

lii

第五十二届

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] , [braʊn] , ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd] [red] ,

And	the	leaves	,	brown	,	yellow	,	and	grey	,	and	red	,
和	这	树叶	,	棕色的	,	黄色的	,	和	灰色的	,	和	红色的	,

还有那些棕色、黄色、灰色和红色的叶子，

[ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ded] ,

And	white	with	the	whiteness	of	what	is	dead	,
和	白色的	和	这	白人	的	什么	是	死的	,

洁白如死物，一片洁白。

[laɪk] [truːps] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ɑːn][ðə; ði][draɪ][wɪnd][pæst] ;

Like	troops	of	ghosts	on	the	dry	wind	past	;
喜欢	军队	的	鬼魂	在	这	干燥	风	过去的	;

如同成群的幽灵乘着干燥的风飘逝;

[ðer; ðər] ['wɪslɪŋ] [nɔɪz] [meɪd] [ðə; ði][bɜːrdz] [ə'gæst] . [-]

Their	whistling	noise	made	the	birds	aghast	.	[	47	]
他们的	吹口哨	噪音	制成	这	鸟类	惊愕	.	[	-	]

它们的哨声惊动了鸟儿。[47]

[liː]
LIII
liii

LIII

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌsti] ['waɪndz] [weɪkt] [ðə; ði] [siːdz]

And	the	gusty	winds	waked	the	wingèd	seeds
和	这	阵风	风	醒来	这	有翼的	种子

狂风惊醒了带翅膀的种子。

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv] ['ʌgli] [wiːdz] ,

Out	of	their	birthplace	of	ugly	weeds	,
出去	的	他们的	出生地	的	丑陋的	杂草	,

从它们丑陋杂草的诞生地，

[tɪl] [ðeɪ] [klʌŋ] [raʊnd] ['meni] [ə; eɪ] [swiːt] ['flaʊərz] [stem] ,

Till	they	clung	round	many	a	sweet	flower's	stem	,
直到	他们	紧紧抓住	圆形的	许多	一个	甜的	花朵	干	,

直到它们依附在许多芬芳花朵的茎秆上，

[wɪtʃ] [rɔtid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Which	rotted	into	the	earth	with	them	.
哪个	腐烂的	进入	这	地球	和	他们	.

它们和它们一起腐烂入土。

['lɪv]
LIV
生活

LIV

[ðə; ði]['wɔːtər] - [bluːmz] ['ʌndər][ðə; ði]['rɪvjələt]

The	water	-	blooms	under	the	rivulet
这	水	-	花朵	在下面	这	溪流

小溪下的水生植物

[fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːks] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][set] ;

Fell	from	the	stalks	on	which	they	were	set	;
费尔	从	这	茎	在	哪个	他们	是	放	;

从它们所依附的茎秆上掉落下来;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ediz] [droʊv][ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

And	the	eddies	drove	them	here	and	there	,
和	这	涡流	驾驶	他们	这里	和	那里	,

涡流将它们吹向四面八方。

[æz; əz][ðə; ði]['waɪndz][dɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [er] . [-]
As **the** **winds** **did** **those** **of** **the** **upper** **air** **.** **[** **48** **]**
作为 这 风 做过 那些 的 这 上 空气 . [-]

就像高空的风一样。[48]

[ˌɛl'viː]
LV
LV

LV

[ðen] [ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] [stɔːks]
Then **the** **rain** **came** **down** **,** **and** **the** **broken** **stalks**
然后 这 雨 来了 向下 , 和 这 破碎的 茎

然后雨下了起来，折断的茎秆

[wɜːr; wər][bent][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɔːks] ;
Were **bent** **and** **tangled** **across** **the** **walks** **;**
是 弯曲 和 纠缠不清 穿过 这 散步 ;

它们弯曲缠绕在人行道上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːfləs] ['netwɜːrk][ʌv; əv]['pærəsaɪt] ['baʊərz]
And **the** **leafless** **network** **of** **parasite** **bowers**
和 这 无叶 网络 的 寄生虫 鲍尔斯

还有那无叶的寄生凉亭网络

[mæst] ['ɪntuː]['ruːɪn] ; [ænd; ənd][ɔːl] [swiːt] ['flaʊərz] .
Massed **into** **ruin** **;** **and** **all** **sweet** **flowers** **.**
大量 进入 废墟 ; 和 全部 甜的 花朵 .

化为废墟；以及所有美好的花朵。

[ˌɛl'viː'aɪ]
LVI
lvi

左心室

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ,
Between **the** **time** **of** **the** **wind** **and** **the** **snow** **,**
之间 这 时间 的 这 风 和 这 雪 ,

在风雪交加之时，

[ɔːl] ['ləuðli] [wiːdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ,
All **loathliest** **weeds** **began** **to** **grow** **,**
全部 最令人厌恶的 杂草 开始 到 生长 ,

各种最令人厌恶的杂草开始生长，

[huːz] [kɔːrs] [liːvz] [wɜːr; wər] [splæʃt] [wɪð; wɪθ]['meni] [ə; eɪ] [spek]
Whose **coarse** **leaves** **were** **splashed** **with** **many** **a** **speck**
谁 粗 树叶 是 溅起 和 许多 一个 斑点

它的粗糙叶片上溅满了许多斑点

[laɪk] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['sneɪks] ['beli] [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊdz] [bæk] . [-]
Like **the** **water** **-** **snake's** **belly** **and** **the** **toad's** **back** **.** **[** **49** **]**
喜欢 这 水 - 蛇的 腹部 和 这 蟾蜍的 后退 . [-]

就像水蛇的肚子和蟾蜍的背。[49]

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
LVII
lvii

第五十七

[ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] , [ænd; ənd] ['netlz] , [ænd; ənd] ['dɑːnəl] [ræŋk] ,
And **thistles** **,** **and** **nettles** **,** **and** **darnels** **rank** **,**
和 蓟 , 和 荨麻 , 和 毒麦 秩 ,

蓟、荨麻和毒麦长势旺盛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd] ['henˌbeɪn] , [ænd; ənd] ['hemlɑːk] [dæŋk] ,

And	the	dock	,	and	henbane	,	and	hemlock	dank	,
和	这	码头	,	和	若	,	和	铁杉	dank	,

还有码头、天仙子和潮湿的毒芹，

[stretʃt] [aʊt] [ɪts] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [ʃæŋk] ,

Stretched	out	its	long	and	hollow	shank	,
拉伸	出去	它是	长的	和	空洞的	小腿	,

伸长它那又长又空心的柄，

[ænd; ənd]['staɪf(ə)ld][ðə; ði] [er] [tɪl] [ðə; ði] [ded] [wɪnd] [stæŋk] .

And	stifled	the	air	till	the	dead	wind	stank	.
和	窒息	这	空气	直到	这	死的	风	臭	.

空气变得污浊不堪，死气沉沉的风都散发着恶臭。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

LVIII

第五十八章

第五十八章

[ænd; ənd][plænts] , [æt; ət] [huːz] [neɪmz] [ðə; ði] [vɜːrs] [fiːlz] [loʊθ] ,

And	plants	,	at	whose	names	the	verse	feels	loath	,
和	植物	,	在	谁	姓名	这	诗	感觉	厌恶	,

而那些诗歌对它们的名字感到厌恶的植物，

[fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['ʌndərgroʊθ] ,

Filled	the	place	with	a	monstrous	undergrowth	,
已填	这	地方	和	一个	滔天	灌木丛	,

这里长满了茂密的灌木丛，

['prɪkli] , [ænd; ənd] ['pʌlpəs] , [ænd; ənd] ['blɪstərɪŋ] , [ænd; ənd] [bluː] ,

Prickly	,	and	pulpous	,	and	blistering	,	and	blue	,
带刺的	,	和	肉质	,	和	起泡	,	和	蓝色的	,

带刺的，多汁的，起水泡的，呈蓝色的

['lɪvɪd] , [ænd; ənd] [stɑːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lʊrɪd] [duː] . [-]

Livid	,	and	starred	with	a	lurid	dew	.	[	50	]
铁青	,	和	星形	和	一个	骇人的	露	.	[	-	]

鲜红，并带有鲜艳的露珠。[50]

[lɪks]

LIX

利克斯

利克斯

[ænd; ənd]['ægərɪks][ænd; ənd]['fʌŋgiː] , [wɪð; wɪθ] ['mɪldu:] [ænd; ənd] [moʊld]

And	agarics	and	fungi	,	with	mildew	and	mould
和	伞菌	和	真菌	,	和	霉菌	和	模具

还有伞菌和真菌，以及霉菌和霉变。

['stɑːrtɪd] [laɪk] [mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wet] [graʊnd] [koʊld] ;

Started	like	mist	from	the	wet	ground	cold	;
开始	喜欢	薄雾	从	这	湿的	地面	寒冷的	;

起初像潮湿地面升起的薄雾般寒冷；

[peɪl] , ['fleʃi] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [ded]

Pale	,	fleshy	,	as	if	the	decaying	dead
苍白	,	肉质的	,	作为	如果	这	腐烂的	死的

苍白、肉乎乎的，仿佛腐烂的死者

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [groʊθ] [hæd; həd] [bɪn] ['ænɪmeɪtɪd] !

With	a	spirit	of	growth	had	been	animated	!
和	一个	精神	的	生长	有	到过	动画	!

增长的活力被激发了出来！

[ˌɛl'ɛks]
LX
LX

LX

[ðer; ðər] [mɔːs] [rɔtid] [ɔːf] [ðem; ðəm] , [fleɪk] [baɪ] [fleɪk] ,
Their **moss** **rotted** **off** **them** **,** **flake** **by** **flake** **,**
他们的 苔藓 腐烂的 离开 他们 , 薄片 经过 薄片 ,

它们身上的苔藓一片片地腐烂脱落。

[tɪl] [ðə; ði] [θɪk] [stɔːk] [stʌk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːdɜ-ɜ-z] [steɪk] ,
Till **the** **thick** **stalk** **stuck** **like** **a** **murderer's** **stake** **,**
直到 这 厚的 茎 卡住 喜欢 一个 凶手的 赌注 ,

直到那粗壮的茎秆像凶手的木桩一样钉在地上，

[wer] [rægz] [ʌv; əv] [luːs] [fleʃ] [jet] ['tremb(ə)l] [ɑːn] [haɪ] ,
Where **rags** **of** **loose** **flesh** **yet** **tremble** **on** **high** **,**
在哪里 破布 的 松动的 肉 然而 颤抖 在 高的 ,

那里，松散的血肉碎片仍在高处颤抖，

[in'fektɪŋ] [ðə; ði] ['waɪndz] [ðæt] ['wɑːndər] [baɪ] . [-]
Infecting **the** **winds** **that** **wander** **by** **.** **[** **51** **]**
感染 这 风 那 漫步 经过 . [-]

感染飘过的风。[51]

[lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ]
LXI
lxi

LXI

[spɑːn] , [wiːdz] , [ænd; ənd] [fɪlθ] , [ə; eɪ] ['leprəs] [skʌm] ,
Spawn **,** **weeds** **,** **and** **filth** **,** **a** **leprous** **scum** **,**
生成 , 杂草 , 和 污秽 , 一个 麻风病 浮渣 ,

卵、杂草和污秽，一群麻风病患者，

[meɪd] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['rɪvjələt] [θɪk] [ænd; ənd] [dʌm] ,
Made **the** **running** **rivulet** **thick** **and** **dumb** **,**
制成 这 跑步 溪流 厚的 和 哑的 ,

使潺潺溪流变得粗而沉闷，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] ['aʊtlet] [flægz] [hjuːdʒ] [æz; əz] [steɪks]
And **at** **its** **outlet** **flags** **huge** **as** **stakes**
和 在 它是 出路 旗帜 巨大的 作为 赌注

而它的出口处则挂着巨大的旗帜，赌注也很大。

[dæmd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ruːts] ['nɑːtɪd] [laɪk] ['wɔːtər] - [sneɪks] .
Dammed **it** **up** **with** **roots** **knotted** **like** **water** **-** **snakes** **.**
被水坝 它 向上 和 根 打结的 喜欢 水 - 蛇 .

用盘根错节的树根将其堵住，树根像水蛇一样缠绕在一起。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ]
LXII
lxii

第六十二章

[ænd; ənd] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] , [wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] ,
And **hour** **by** **hour** **,** **when** **the** **air** **was** **still** **,**
和 小时 经过 小时 , 什么时候 这 空气 曾是 仍然 ,

一小时又一小时，当空气静止不动时，

[ðə; ði] ['veɪpəz] [ə'roʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [kɪl] :
The **vapours** **arose** **which** **have** **strength** **to** **kill** **:**
这 蒸汽 出现 哪个 有 力量 到 杀 :

升起的烟雾具有致命的威力：

[æt; ət][mɔːrn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] , [æt; ət] [nuːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][felt] ,
At **morn** **they** **were** **seen** **,** **at** **noon** **they** **were** **felt** **,**
在 早晨 他们 是 已见 , 在 中午 他们 是 毛毡 ,

早晨能看到它们，中午能感觉到它们。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɑːrknəs] [noʊ][stɑːr][kʊd; kəd][melt] . [-]
At **night** **they** **were** **darkness** **no** **star** **could** **melt** **.** **[** **52** **]**
在 夜晚 他们 是 黑暗 不 星星 可以 熔化 . [-]

夜晚，那里一片漆黑，没有一颗星星能够融化。[52]

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
LXIII
六十三

第六十三章

[ænd; ənd] ['ʌŋktʃuəs] ['miːtiːəz] [frʌm; frəm] [spreɪ] [tuː; tə] [spreɪ]
And **unctuous** **meteors** **from** **spray** **to** **spray**
和 油润的 流星 从 喷 到 喷

以及从喷雾到喷雾的油腻流星

[krept] [ænd; ənd] [flitid] [ɪn] [brɔːd] ['nuːndeɪ]
Crept **and** **flitted** **in** **broad** **noonday**
悄悄地爬 和 飞掠 在 广阔 午

在正午时分悄悄潜行、飞掠而过

[ˌʌn'siːn] ; ['evri] [bræntʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'lɪt]
Unseen **;** **every** **branch** **on** **which** **they** **alit**
看不见 ; 每一个 分支 在 哪个 他们 一

看不见；它们栖息的每一根树枝

[baɪ][ə; eɪ] ['venəməs] [blaɪt] [wʌz; wəz] [bəːnd] [ænd; ənd][bɪt] .
By **a** **venomous** **blight** **was** **burned** **and** **bit** **.**
经过 一个 有毒 枯萎病 曾是 烧伤 和 少量 .

被剧毒的瘟疫灼伤和咬伤。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː]
LXIV
lxiv

第六十四章

[ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt] , [laɪk][wʌn][fər'bɪd] ,
The **Sensitive** **Plant** **,** **like** **one** **forbid** **,**
这 敏感的 植物 , 喜欢 一 禁止 ,

含羞草，就像一种禁忌，

[wept] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɪ'ðɪn] [iːtʃ] [lɪd]
Wept **,** **and** **the** **tears** **within** **each** **lid**
哭泣 , 和 这 眼泪 之内 每个 盖

哭泣，眼睑里满是泪水。

[ʌv; əv][ɪts]['foʊldɪd] [liːvz] [wɪtʃ] [tə'geðər] [gruː]
Of **its** **folded** **leaves** **which** **together** **grew**
的 它是 折叠 树叶 哪个 一起 生长

它折叠的叶子一起生长

[wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [blaɪt] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [gluː] . [-]
Were **changed** **to** **a** **blight** **of** **frozen** **glue** **.** **[** **53** **]**
是 已更改 到 一个 枯萎病 的 冷冻 胶水 . [-]

变成了冻结胶水的灾祸。[53]

[ˌɛl'ɛks'viː]
LXV
六十五

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[liːvz]	[suːn]	[fel]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bræntʃɪz]	[suːn]
For	**the**	**leaves**	**soon**	**fell**	**,**	**and**	**the**	**branches**	**soon**
为了	这	树叶	很快	跌倒	,	和	这	分支	很快

因为树叶很快落下，树枝也很快折断了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

含羞草(The sensitive plant)
第2/2页

[baɪ][ðə; ði] ['hevi] [æks][ʌv; əv][ðə; ði][blæst][wɜːr; wər] [hjuːn] ;
By **the** **heavy** **axe** **of** **the** **blast** **were** **hewn** **;**
经过 这 重的 斧头 的 这 爆炸 是 凿 ;

被爆炸的重斧劈砍;

[ðə; ði][sæp] [ʃræŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [θruː] ['evri] [pɔːr]
The **sap** **shrank** **to** **the** **root** **through** **every** **pore**
这 树液 缩小 到 这 根 通过 每一个 孔隙

树液通过每一个毛孔收缩到根部。

[æz; əz] [blʌd] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wɪl] [biːt] [noʊ] [mɔːr] .
As **blood** **to** **a** **heart** **that** **will** **beat** **no** **more** **.**
作为 血 到 一个 心 那 将要 打 不 更多的 .

如同血液流向一颗不再跳动的心脏。

[lks'vaɪ]
LXVI
六十六

六十六

[fɔːr; fər] ['wɪntər] [keɪm] : [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪp] :
For **Winter** **came** **:** **the** **wind** **was** **his** **whip** **:**
为了 冬天 来了 : 这 风 曾是 他的 鞭 :

冬天来了，风成了他的鞭子。

[wʌn] ['tʃɑːpi] ['fɪŋgər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] :
One **choppy** **finger** **was** **on** **his** **lip** **:**
一 断断续续 手指 曾是 在 他的 唇 :

他一只粗糙的手指抵着嘴唇:

[hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn][ðə; ði]['kætəˌrækts][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz]
He **had** **torn** **the** **cataracts** **from** **the** **hills**
他 有 撕裂 这 白内障 从 这 丘陵

他从山上撕下了瀑布。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [klæŋkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] [laɪk] ['mænəklz] . [-]
And **they** **clanked** **at** **his** **girdle** **like** **manacles** **.** **[** **54** **]**
和 他们 叮当作响 在 他的 腰带 喜欢 手铐 . [-]

它们像手铐一样叮当作响地勒在他的腰带上。[54]

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
LXVII
六十七

第六十七

[hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd]
His **breath** **was** **a** **chain** **which** **without** **a** **sound**
他的 气息 曾是 一个 链 哪个 没有 一个 声音

他的呼吸像一条无声的锁链。

[ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [baʊnd] ;
The **earth** **,** **and** **the** **air** **,** **and** **the** **water** **bound** **;**
这 地球 , 和 这 空气 , 和 这 水 边界 ;

大地、空气和水紧密相连;

[hiː; hi] [keɪm] , ['fɪrsli] ['drɪvn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] - [θroʊn]

He	came	,	fiercely	driven	,	in	his	chariot	-	throne
他	来了	,	激烈地	驱动	,	在	他的	战车	-	王座

他驾着战车宝座，气势汹汹地来了。

[baɪ][ðə; ði]['tenfoʊld][blæsts][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk][zoʊn]

By	the	tenfold	blasts	of	the	arctic	zone
经过	这	十倍	爆炸	的	这	北极	区

北极地区的十倍寒流

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

LXVIII

六十八

第六十八

[ðen] [ðə; ði] [wiːdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][fɔːrmz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [deθ] ,

Then	the	weeds	which	were	forms	of	living	death	,
然后	这	杂草	哪个	是	表格	的	活的	死亡	,

然后是那些杂草，它们是活死人的形式，

[fled] [frʌm; frəm][ðə; ði][frɔːst][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] :

Fled	from	the	frost	to	the	earth	beneath	:
逃亡	从	这	霜	到	这	地球	下面	:

逃离严寒，遁入大地:

[ðer; ðər] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] [frʌm; frəm][frɔːst]

Their	decay	and	sudden	flight	from	frost
他们的	衰变	和	突然	航班	从	霜

它们腐烂并突然逃离霜冻

[wʌz; wəz][bʌt; bət][laɪk][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][goʊst] ! [-]

Was	but	like	the	vanishing	of	a	ghost	!	[	55	]
曾是	但	喜欢	这	消失	的	一个	鬼	!	[	-	]

就像鬼魂消失一样！[55]

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks]

LXIX

六十九

第六十九

[ænd; ənd] ['ʌndər][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt]

And	under	the	roots	of	the	Sensitive	Plant
和	在下面	这	根	的	这	敏感的	植物

在含羞草的根部之下

[ðə; ði] [moʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɔːrmaɪs][daɪd][fɔːr; fər][wɑːnt] ;

The	moles	and	the	dormice	died	for	want	;
这	鼹鼠	和	这	睡鼠	死亡	为了	想	;

鼹鼠和睡鼠因饥饿而死;

[ðə; ði][bɜːrdz] [drɑːpt] [stɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [er] ,

The	birds	dropped	stiff	from	the	frozen	air	,
这	鸟类	掉落	僵硬的	从	这	冷冻	空气	,

鸟儿们从冰冷的空气中僵直坠落。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['brænʧɪz] ['neɪkɪd][ænd; ənd] [ber] .

And	were	caught	in	the	branches	naked	and	bare	.
和	是	捕捉	在	这	分支	裸	和	裸	.

他们赤身裸体地被困在树枝间。

[ˌɛl'ɛks'ɛks]

LXX

七十士译本

七十士译本

[fɜːrst][ðer; ðər] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] ['θɔːɪŋ] [reɪn] ,

First	there	came	down	a	thawing	rain	,
第一的	那里	来了	向下	一个	解冻	雨	,

先是下了一场融雪雨，

[ænd; ənd][ɪts] [dʌl] [drɑːps][froʊz][ɑːn][ðə; ði] [baʊz] [ə'gen] ,

And	its	dull	drops	froze	on	the	boughs	again	,
和	它是乏味的		滴	冻住了	在	这	树枝	再次	,

它那暗淡的水滴再次冻结在树枝上。

[ðen] [ðer; ðər] [stiːmd] [ʌp][ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [duː]

Then	there	steamed	up	a	freezing	dew
然后	那里	蒸	向上	一个	冷冻	露

然后，那里升起了一层冰冷的露水。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔː] - [reɪn] [gruː] ; [-]

Which	to	the	drops	of	the	thaw	-	rain	grew	;	[	56	]
哪个	到	这	滴	的	这	解冻	-	雨	生长	;	[	-	]

它在融雪的雨滴中生长；[56]

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ]

LXXI
六十一

第七十一章

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['wɜːrlwɪnd] , ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt]

And	a	northern	whirlwind	,	wandering	about
和	一个	北方	旋风	,	漫游	关于

还有一股北方旋风，四处游荡

[laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [ðæt] [hæd; həd] [smelt] [ə; eɪ] [ded] [tʃaɪld] [aʊt] ,

Like	a	wolf	that	had	smelt	a	dead	child	out	,
喜欢	一个	狼	那	有	冶炼	一个	死的	孩子	出去	,

就像一匹嗅到死孩气味的狼一样，

[ʃʊk] [ðə; ði] [baʊz] [ðʌs] ['leɪdn] , [ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd] [stɪf] ,

Shook	the	boughs	thus	laden	,	and	heavy	and	stiff	,
震惊	这	树枝	因此	满载	,	和	重的	和	僵硬的	,

摇晃着挂满枝头、沉重而僵硬的树枝，

[ænd; ənd] [snæpt] [ðem; ðəm][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] [grɪf] .

And	snapped	them	off	with	his	rigid	griff	.
和	啪啪	他们	离开	和	他的	死板的	格里夫	.

他龇牙咧嘴，厉声说道。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

LXXII
七十二

七十二

[wen] ['wɪntər][hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [keɪm] [bæk]

When	winter	had	gone	and	spring	came	back
什么时候	冬天	有	已消失	和	春天	来了	后退

冬去春来

[ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːfləs] [rek] ;

The	Sensitive	Plant	was	a	leafless	wreck	;
这	敏感的	植物	曾是	一个	无叶	破坏	;

那株含羞草光秃秃的，只剩下一丛枯叶。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mændreɪk] , [ænd; ənd] ['toʊdstuːl] , [ænd; ənd] [dɑːks] , [ænd; ənd] ['dɑːnəl] ,

But	the	mandrakes	,	and	toadstools	,	and	docks	,	and	darnels	,
但	这	曼德拉草	,	和	毒菌	,	和	码头	,	和	毒麦	,

但是曼陀罗、毒菌、牛蒡和毒芹，

[roʊz] [laɪk] [ðə; ði] [ded] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ruːɪnd] ['tʃɑːrnəlz] . [-]
Rose **like** **the** **dead** **from** **their** **ruined** **charnels** **.** **[** **57** **]**
玫瑰 喜欢 这 死的 从 他们的 毁坏 人葬台 . [-]

如同死者从废墟中复活一般。[57]

[kən'kluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

[lksk'sɪɪiː]
LXXIII
七十三

七十三

['weðər] [ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt] , [ɔːr] [ðæt]
Whether **the** **Sensitive** **Plant** **,** **or** **that**
无论 这 敏感的 植物 , 或者 那

无论是含羞草，还是其他什么植物

[wɪtʃ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [baʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [sæt]
Which **within** **its** **boughs** **like** **a** **spirit** **sat**
哪个 之内 它是 树枝 喜欢 一个 精神 卫星

它的枝叶间仿佛栖息着一个精灵。

[er] [ɪts] ['aʊtwərd] [fɔːrm] [hæd; həd] [noʊn] [dɪ'keɪ] ,
Ere **its** **outward** **form** **had** **known** **decay** **,**
埃雷 它是 向外 形式 有 已知 衰变 ,

在其外表尚未腐朽之时，

[naʊ] [felt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] . [-]
Now **felt** **this** **change** **,** **I** **cannot** **say** **.** **[** **58** **]**
现在 毛毡 这 改变 , 我 不能 说 . [-]

现在我感觉到了这种变化，我说不出来。[58]

[sevntɪ'fɔː]
LXXIV
七十四

第七十四章

['weðər] [ðæt] ['leɪdiːz] ['dʒent(ə)l] [maɪnd]
Whether **that** **lady's** **gentle** **mind**
无论 那 女士的 温和的 头脑

这位女士的温柔心境

[noʊ] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːrm] [kəm'baɪnd]
No **longer** **with** **the** **form** **combined**
不 更长 和 这 形式 合并

不再与合并后的形式

[wɪtʃ] ['skætərd] [lʌv] , [æz; əz] [stɑːrz] [duː] [laɪt] ,
Which **scattered** **love** **,** **as** **stars** **do** **light** **,**
哪个 疏散 爱 , 作为 明星 做 光 ,

那散落的爱，如同繁星点点，

[faʊnd] ['sædnəs] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [left] [dɪ'laɪt] ,
Found **sadness** **,** **where** **it** **left** **delight** **,**
成立 悲伤 , 在哪里 它 左边 喜 ,

在欢乐消逝的地方，却发现了悲伤。

['el'eks'eksv'iː]
LXXV
七十五

七十五

[aɪ] [der] [nɑːt] [ges] ; [bʌt; bət]
I dare not guess ; but
我 敢 不是 猜测 ; 但

我不敢猜测；但是

[ɪn] [ðɪs] [laɪf]
in this life
在 这 生活

今生

[ʌv; əv] ['erər] , ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [straɪf] ,
Of error , ignorance , and strife ,
的 错误 , 无知 , 和 冲突 ,

谬误、无知和纷争，

[wer] ['nʌθɪŋ] [ɪz] , [bʌt; bət] [ɔːl] [θɪŋz] [siːm] ,
Where nothing is , but all things seem ,
在哪里 没有什么 是 , 但 全部 事物 似乎 ,

那里空无一物，却又万物皆似。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [driːm] , [-]
And we the shadows of the dream , [59]
和 我们 这 阴影 的 这 梦 , [-]

而我们，是梦的影子[59]

[lksks'viː]
LXXVI
七十六

七十六

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [kriːd] , [ænd; ənd] [jet]
It is a modest creed , and yet
它 是 一个 谦虚的 信条 , 和 然而

这是一种朴素的信条，然而

['plez(ə)nt] [ɪf] [wʌn] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Pleasant if one considers it ,
令人愉快的 如果 一 考虑 它 ,

仔细想想，这倒也挺令人愉快的。

[tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [deθ] [ɪt'self] [mʌst; məst] [biː; bi] ,
To own that death itself must be ,
到 自己的 那 死亡 本身 必须 是 ,

要真正理解死亡本身，就必须.....

[laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , [ə; eɪ] ['mɑːkəri] .
Like all the rest , a mockery .
喜欢 全部 这 休息 , 一个 嘲讽 .

和其他所有东西一样，都是嘲弄。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
LXXVII
七十七

七十七

[ðæt] ['gɑːrdn] [swiːt] , [ðæt] ['leɪdi] [fer] ,
That garden sweet , that lady fair ,
那 花园 甜的 , 那 女士 公平的 ,

那美丽的花园，那位美丽的女士，

[ænd; ənd] [ɔːl] [swiːt] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['əudəz] [ðer; ðər] ,
And all sweet shapes and odours there ,
和 全部 甜的 形状 和 气味 那里 ,

那里充满了各种甜美的形状和香气。

[ɪn] [truːθ] [hæv; həv] ['nevər] [pæst] [ə'weɪ] :
In truth have never past away :
在 真相 有 绝不 过去的 离开 :

事实上，他们从未去世：

- [tɪz] [wiː; wi] , - [tɪz] ['aʊərz] , [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] ; [nɑːt] [ðeɪ] . [-]
' Tis we , ' tis ours , are changed ; not they . [60]
- 的 我们 , - 的 我们的 , 是 已更改 ; 不是 他们 . [-]

是我们，是我们的，改变了；不是他们。[60]

[lksviːiːi]
LXXVIII
第七十八章

第七十八章

[fɔːr; fər] [lʌv] , [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
For love , and beauty , and delight ,
为了 爱 , 和 美丽 , 和 喜 ,

为了爱、为了美、为了快乐，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [deθ] [nɔːr] [tʃeɪndʒ] : [ðer; ðər] [maɪt]
There is no death nor change : their might
那里 是 不 死亡 也不 改变 : 他们的 可能

没有死亡，也没有变化：他们的力量

[ɪk'siːdz] ['aʊər; ɑːr] ['ɔrgənz] , [wɪtʃ] [ɪn'dʊr]
Exceeds our organs , which endure
超过 我们的 器官 , 哪个 忍受

超出了我们能够承受的器官的承受能力

[noʊ] [laɪt] , ['biːɪŋ] [ðəm'selvz] [əb'skjʊr] .
No light , being themselves obscure .
不 光 , 存在 他们自己 朦胧 .

没有光线，它们本身也黯淡无光。

['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'oʊ] .
Printed by Ballantyne , Hanson & Co .
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 .

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

['lʌndən] & ['edɪnbərə]
London & Edinburgh
伦敦 & 爱丁堡

伦敦和爱丁堡

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神